

**TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAVERFANT
AYLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUHEND ULHAĞ -TUBIRET-
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIY**



**AKATAY N TAGGARA N MASTER
DEG TSEKLA TAMAZIIT**

ASENTEL :

Tifukkas n tsuqqilt n ungal « *Taguni n win iyezzan* » n « Djamel LACEB »

S yur tinelmadin:

Nesrin SADI

Ranya LANDRI

S Imendad n Mass:

Amar LAOUFI

Aseggas asdawan: 2019/2020

**TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAVERFANT
AYLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUHEND ULHAĞ -TUBIRET-
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIY**



**AKATAY N TAGGARA N MASTER
DEG TSEKLA TAMAZIIT**

ASENTEL :

Tifukkas n tsuqqilt n ungal « *Taguni n win iyezzan* » n « Djamel
LACEB »

S yur tinelmadin:

Nesrin SADI

Ranya LANDRI

S Imendad n Mass:

Amar LAOUFI

Aseggas asdawan: 2019/2020

Asnemmer :

Di tazwara, ad asen-iniy tanemmirt tameqqrant i Mass "Amar Laoufi " i yellan ilmendad n ukatay-a si tazwara armi d taggara.

Tanemmirt tameqqrant i Mass "Djamel Lacob" i yesrehben yes-ntay mi i nexdem yid-s tadiwennit di temkarđit n Tizi-Ouzou.

Tanemmirt i wid d tid i d ay-ieiwnen deg ukatay-a ama s yidlisen ney s yiwellihen.

Tanemmirt i yiselmaden d tselmadin n ugezdu n tutlayt d yidles amaziy.

Abuddu:

Ad buddey akatay-a i :

Yimawlan-iw ezizen, baba d yemma uyur i d-ugmey tabyest, ttmeniy-asen teyzi n lemer.

I rruḥ n lejdud-iw : Hocine d Fatma, Ahmed d Fatima.

I gma ezizen : Koussaila.

I yessetma : Lilia, Ines, Sarah d urgaz-is Hacen, Pima d urgaz-is Bilal.

I warraw n yessetma: Matis, Madghis d Elias.

I (T)yimdukul-iw: Nouara, Kahina, Imene, Chahira, Yanis d Kassi.

I yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziḡ n Tubiret.

I wid akk yefkan idammen-nsen d asfel i wakken ad tedder (teḡyu) tmaziḡt.

Nesrine SADI

Abuddu:

Ad hduy akatay-a :

I Baba d Yemma

I gma Sliman

I rruḥ n jeddi (Aerab Nat Qasi) d yaya (Daedi n awmer) ad ten-yerhem Rebbi

I tselmadt n tannant-iw (Farida Ammerkhoudja).

I temdukal-iw (Katia, Imane, Ighines) d yimdukal-iw (Yanis fell-as yaefu Rebbi d Brahim).

I Xwalati ezizen (Nora, Dahbia, Saliha, Farida d Djamila) d yergazen-nsent.

I Warraw n xwalati anda ma llan.

I yiselmaden n ugezdu n Tutlayt d Yidles amaziḥ n Tubiret.

I uselmad ezizen yef ul iyaben yef allen Mass "Idir Massinissa" fell-as yaefu Rebbi.

Rḥuḥ n Mulud At Meammer d wid akk yennuyen yef tmagit d yidles amaziḥ.

Rania LANDRI

Ayawas:

I/ Aħric amezwaru:Amezruy n ungal, d usenked n ungal "Le sommeil du juste" "
Taguni n win iyezzan "

1- Amezruy n ungal:.....	13
1-1 Asenked n ungal	13
1-2 Anerni n ungal aqbayli	13
1-3 ungalen iqbayliyen yuran s tmaziyt.....	14
1-4 ungalen iqbayliyen yuran s tefransist.....	18
1-5 Tasuqilt n wungalen s tmaziyt.....	19
2- Asenked n ungal:.....	22
2-1 Asenked n unaggal " Mulut At Mɛammer"	22
2-2 Asenked n ungal " Taguni n win iyezzan"	25
2-3 Agzul n ungal "Taguni n win iyezzan".....	25

II/ Aħric wis sin:Tabadut d tfukkas n tsuqqilt

1- Asegzi n tsuqqilt.....	29
2- Amezruy n tsuqqilt.....	29
3- Tizrawin n tsuqqi.....	32
4- Tiwtilin n tsuqqilt.....	33
5- Leşnaf n tsuqqilt.....	33
6- Tifukkas n tsuqqilt.....	34

III / Aħric wis krađ:Tasleđt n tfukkas n tsuqqilt deg ungal" Taguni n win iyezzan"

1-Aređtal	45
2-Arwas	45
3-Tasuqilt tuskilt.....	46
4-Ankaz	47

Ayawas

5-Awelley	48
5-1Awelley (métaphorique)	48
5-2Awelley (méthonymique)	49
5-3Awelley (inversion, négation du contraire)	50
5-4Awelley (grammatical)	50
6-Tagdazalt	51
7-Amsasa	51
8-Etoffement	52
Taggrayt.....	52
Amawal.....	57
Tiybula.....	
Timerna	

Tira tamaziyt temgarad yef tira nniḍen seg tallit n teglest, ay-agi nufa-t-id deg tnaḡit n unuyen yef lehyuḍ iqburen di lqern win 20 uqbel tallalit n sidna Σissa. Agemmay-a qqaren-as "Libyco-berbère" maca imir-a haca Imucaj (twareg, itergiyen) i mazal seqdacen tfinay.

Deg unadi n inmazrayen ufan belli ulac di tseklawin yuran s tfinay maca mi ilaq ad arun araten sseqdacen agemmay n tutlayin n tmura nniḍen wukud llan sEan assay yid-sent, amedya (talatinit, taErat). Di tallit n teglest, agemmay n tfinay yettwaseqdec mi ara d-nemmeslay yef tedianin yef ayen yeEanan lḡanaza (funéraire)

Imir-a, imucaj (twareg) s tezrirt n tyurbizt uyalen seqdacen ula d nutni agemmay alatini, ḡḡan tira n tfinay haca i wayen yeEanan tullisin timezzyanin d umyaru.

Di tsekla tamaziyt nettaf-d deg-s aṭas n tewsatini, amedya : tamedyezt, tullist, tamacahut, inzan d lemEun, timseEreqt,...

Di tallit talemast, llan imyura iEratben ttwalin tasekla tamaziyt s tmuyli n wedhac d weEjab amakken yexeddem "IbenXaldun" i yuran adlis i wumi isemma " Histoire des berbères".

Tasekla tamaziyt, tella-d s timawit d tin ur nseqqdac ara tira, maca tella tirni i mazal tettidir, d tin n tsekla tansayt yuran s yisekkilen n taErat i d-nettaf yer "cleh" i d-yezgan di Lmeṛṛuk. Nettaf deg-s tamedyezt d wayen yeEanan tadyant. Anect-a yella-d s tegwiwin i d-yennan belli llan ifura s tedianiyin, timazrayin, tussnanin ttwarunt s tmaziyt maca ur tiffen ara deg-sent akken iwata.

Tagnit-a d tanemgalt acku ad d-qqaren tella tira taqburt maca tban ur telli ara n tsekla tansayt tirawit. Ay-a ur telli ara d tasuraft acku d tagnit yellan di tsekliwin tiberanniwin.¹

Send (Uqbel) ad nexdem tazrewt tasentalant ney tasleḍt taseklant i ungal, tullist, tamedyezt yettwarun, ilaq ad d-nemmel tiwtilin n tillin n tsekla tatrart (Amezruy aseklan, timetti n tsekla).

Σla ḡsab Robert Escarpit, yenna-d " deg tenmetti n tsekla" yettwarun di 1958 : "Tinmettit n tsekla ilaq ad tqader tanmezla n uxeddim aseklan. D taṡawsa yelhan i win i ixeddimen, akken yessefk ad tili d taṡawsa yelhan I win yeqqaren, ad eiwnen tussna tamazrayt-ney azyan s yixeddimen-nsen zeddigen. Inezgumen-a d inezgumen-nsen ara yeqqimen d irusriden. Tawuri-nsen ad tent-id-slalen kan deg tmetti".² Ilaq tasekla tinemetti ad tefk azal i wawal, tasekla d usnerni n tsekla di tmetti.

Tasekla tamaziyt tesEa aṭas n tewsatini, seg-s timensayin d tatrarit.³ Tasekla tamaziyt amecwar-is am win d-iaeddan seg tsekla timawit ur nesseqdac ara tira d tussna seg yimi yer umezzuy.

Di tiwsatin-is ad naf : tamacahut, taqsiḍt, tamedyezt, inzan d lemEun, timseEreqt.

Syin akin teḍfer abrid n tira i Yettunehsaben seg tsekla yettwajerden i d-yellan di tazwarayuribeṛṛaniye amuserdasA.Hanoteaudegudlis-ines "Poésie populaire de la kabylie"

¹ CHAKER.S Bulletin des études Africaine (Inalco) *La naissance d'une littérature écrite le cas berbère (Kabylie)*, Paris, 1992, Pages 7/12

² « La sociologie littéraire doit respecter la spécificité du fait littéraire. Bonne affaire pour l'homme de métier, elle doit aussi être une bonne affaire pour le lecteur en aidant la science-historique ou critique. Dans les taches qui lui sont propres. Ces préoccupations restent indirectement les siennes : son rôle est seulement de les concevoir à l'échelle de la société »

³ HANOTEAU.A « *Poésie Populaire de la Kabylie du Djurdjura* », Paris, 1867

deguseggas 1867⁴, yejmeε-d tiwsatin n tsekla taqbaylit tamensayt, am tmucuhaT, isefra... deg udlis-is " essai de grammaire kabyle" deg useggas n 1858.⁵

Segyimenza di tseklataziyetyettwarun s tutlayttaqbaylit d Belēid at Σli, i yuranidrisen n tsekladegyiseggasen n 1940 i d-yeffyendeguseggas n 1963 degtesyunt n F.D.B suzwel "les cahiers de Belaid" , "iznamen n belēid" anda i d yejmeεaṭas n tewsatn.⁶

Tasekla tamaziyt, tettnermi seg tallit yer tayed. Seg wasmi i d-tban tira, tiwwi-d amaynut ladya deg wayen yerzan tasrit, anda i d-nulfan waṭas n tewsatn am tullist, amezgun d ungal. Maca tawsit n wungal, teṭṭef amdiq ameqqran deg uḥric-a n tsekla yuran s tmaziyt.

Ungal, d tawsit seg tewsatn n tsekla tamirant, yettas-d s talya yezzifen, yettawi-d yef isental icudden yer tmeddurt n umdan, d wayen icudden yer tilawt.⁷ Aḥar n ungal aqbayli yettuḡal yer useggas n 40 asmi i yura « Belēid at Ḓli » s uzwel « lwali n udrar » maca ungal aheqqani yettuḡal yer « RacidΣalic » win yura deg useggas n 1981 s uzwel « Asfel »

Yessefk ad neglemtiwtilin n tilawt n tsekla uqbel ad adnebdutazrewtneytasleḡttaseklant. Aya ad yili s unadi n tewtilin n ufares. Ilmend n Mikhail Mikailovtch Bakhtine, kraḡ n tewtilinyessefk ad ilintakken ad yuḡalyiwen d amaru, tizemmar tsnilsanin, tizemmar tisekkanin, timgelwit tinmettit

Deg wadeg amenzu, llant tzemmar tsnilsanin, ilmend n Chaker. S: «Ilaq ad nerḡutallit n temhersaakkedusmili n uyerbaz d yidlesafransisakken ad d-tlaltenfalittaseklant n tidet tin yettwarun s tmaziyt». Acku send taslekt tafransist i tuḡal teqbaylit tettwaru s usekkilalatin (tameemrit). Kra n yimyrasmenyifen ad aruntisekliwin-nsen s tefransistamM.Meemri, M.Ferεun, J, εemruc...d wiyad i yettarun s tmaziytamM.Meemri, S.Bulifa, B.AtḒli...wigi d widyessawḡen ad kecmenyeryiyerbazen, wiyadlemden aya i yiman-nsenmebla ma εnaniyerbazen. Ilmend n yimsawalenakkedyidrisenyettwarunyellawassaygeruselmedakked tira. Syinakinllantzemmartisekkanin, tazmertaseklanttaqbaylittellatettwalmed i berra n uselmed n teqbaylit acku timetti tleḡḡu s tefransist, send timument, d taεrabt akked tefransist i yellan almi 1995/1996 i uḡalen tttwaselmaden temsirin n tmaziyt s wudem unṣib deg yiyerbazen n Lezzayer. S.Bulifa, tamsirin n uswirwis sin (1913) yettuneḡsab d axeddimamenzu di tesrityettwarun s teqbaylit. M.Lucani, agerdes n tmaziytdeg 1912”Tira n tmaziyt”.

Brahim Zellal, d agerdes n tmaziytsegtesdawit n LezzayerTamanayt .ε.Mezzad,

S.Saēdilemd n timsirin n tmaziyt n Mulud NAT Mεemmardegtesdawit n Lezzauer. Mezyan U Muḡ, εemer U Ḥemza, ḠaεferCaebani, AḡmedBerkuk, d yimura (imyura) iilemden kan tira n teqbaylit s yisekkilen n tlatinimebla ma yranneyεnantimsirin n teqbaylit. Dayen amedya Belēid AT Ḓli i ixeddmn tizrawin-is deg Fransa almi i d-yewwi agerdazmaεnauryuriw ara s teqbaylit almi i as-d-ssutrenyimdebren n FDB ad asen-d-yarutullisin d tmucuha. Ḥmanεbdellah, yesnulfa-d agemmay-is s yisekkilen n taεrabt. Tazmertaseklant, tettban-d degwadḡdafneyaseqqdec n tseklatawittaqbaylit s yur tuget n yimyura. Yertaggaratellatedmirtneyaḡulfu n tmagitakkedtesnakta i yelland tamgelwittinmettit i umyaru.

Awal Tamurt n leqbayel ur d-mmal ara kan tamnaḡt maca yemmal-d tutlayt, idles i yemgaraden yef tiḡ n wiyad ” Aεraben, iṭurkiyen, ifransisen ”. Astixer n taggayin d tmuyliwin tsnilsanin, tidelsanin akked tmazrayin deg yinaw (ameslay) aḡelnaw akked yidrisen i tessebdeḡayarayenawazzayri i

⁴ HANOTEAU.A « *Poésie Populaire de la Kabylie du Djurdjura* », Paris, 1867

⁵ HANOTEAU.A « *Essai de grammaire kabyle* », Alger, Bastide 1858

⁶ AIT ALI.B *Fichier documentaire berbère*, Fort-national, 1946 - 1974 numéro 4, page 3

⁷ SALHI.M.A *Asezawal amezzyan n tsekla*, ed L’Odyssée, 2012, page 10

iħettmenasejhed n uħulfun tmagittamaziyt. Tamagit-a byan-tt akkdegtefriqtugafa. Aħulfu-a ntmagityettban-d degyidrisen-nseamccna n Yidir

AYT Ğeman “ Kker a mmi-s umaziyt” neyam “La traversé” “Aeeddi” n Mulud Nat MæemmarTawesĞemruc, Mulud Feræun, J.Ğemruc⁸

Aħas n yiberdanimaynuten i deffrenimyrailmed n usnerni n tutlayt d yidlesamaziyyar-asen ad d-naftasuqilt n yidrisen n tsekliwintiberraniyinyertutlayttamaziyt. Tasuqqilt d abeddel n tutlayttaheqannit n udrisyertutlaytnniden, akken i d yennaJ.R.Ladmiraledeguseggas n 1994, macaabeddel ni yemgaradyefudrisaħeqqani.⁹

Di lqernwis 19 uyalenzemren ad xeddemamgiredgertasuqilt, taserwest d usnimek, d acutenyihricen ara neđferiwakken ad nexeddemamgiredyellangertsuqilt d lešnafnniden ,anwi i yellanseygimenza i d-yesuqqlenidrisenyertutlayttaqbaylit, d yidrisen i dyettwasuqlen. dacutenilugan i ilaqenakken ad nesuqeladrisyertutlaytnniden.

Tasuqilt di tmaziyytget s waħas, anda i d-nnulfanney i d-banenwaħas n yimsuqlen, yalamsuqyelyesĞaiswi i t-y

Syin akin teđfer abrid n tira i yettuneħsaben seg tsekla yettwajerden i d-yellan di tazwara yur iberřaniyen am userdas A.Hanoteau deg udlis-ines "Poésie populaire de la kabylie" deg useggas 1867. Ijmeħ-d tiwsatin n tsekla taqbaylit tamensayt, am tmucuħa, isefra... deg udlis-is " essai de grammaire kabyle" deg useggas n 1858.Seg yimenza di tsekla tamaziyt yettwarun s tutlayt taqbaylit d Beleid at Ğli, i yurani đrisen n tsekla deg yiseggasen n 1940 i d-yeđfyen deg useggas n 1963 deg tesyunt n F.D.B s uzwel "les cahiers de Belaid" ,"izmamen n Beleid" anda i d-yejmeħ aħas n tewsatin.Tasekla tamaziyt tettegnerni seg tallit yer tayed. Seg wasmi i d-tban tira, tiwwi-d amaynut ladya deg wayen yerzan tasrit, anda i d-nulfan waħas n tewsatin am tullist, amezgun d ungal. Maca tawsit n wungal, teđteđ amđiq ameqqran deg uħric-a n tsekla yuran s tmaziyt.

Ungal, d tawsit seg tewsatin n tsekla tamirant, yettas-d s talya yezzifen, yettawi-d yef isental icudden yer tmeddurt n umdan, d wayen icudden yer tilawt.

Azar n ungal aqbayli yettuqal yer useggas n 40 asmi i yura « BelĞid at Ğli » s uzwel « lwali n udrar » maca ungal aħeqqani yettuqal yer « Racid Ğalic » win yura deg useggas n 1981 s uzwel « Asfel ».

Yessefk ad neglem tiwtilin n tilawt n tsekla uqbel ad nebdu tazrewt ney tasleđt taseklant. Aya ad yili s unadi n tewtilin n ufares. Ilmend n Mikhail Mikailovtch Bakhtine, krađ n tewtilin yessefk ad ilint akken ad yuqal yiwen d amaru, tizemmar tsnilsanin, tizemmar tiseklanin, timgelwit tinmettit

Deg wadeg amenzu, llant tzemmar tsnilsanin, ilmend n Chaker S. «Ilaq ad nerĝu tallit n temhersa akked usmili n uyerbaz d yidles afransis akken ad d-tlal tanfalit taseklant n tidet tin yettwarun s tmaziyt». Acku send taslekt tafransist i tuqal teqbaylit tettwaru s usekkil alatini (tameemrit). Kra n yimyura smenyifen ad arun tisekliwin-nsen s tefransist am M.Mæemri, M.Feræun, J. Ğemruc...d wiyad i yettarun s tmaziyt am M.Mæemri, S.Bulifa, B.At Ğli...wigi d wid yessawđen ad kecmen yer yiyerbazen, wiyad lemden aya i yiman-nsen mebla ma enan iyerbazen. Ilmend n yimsawalen akked yidrisen yettwarun yella wassay ger uselmed akked tira.

⁸ CHEMAKH.S *Les conditions de production de la néo-littérature amazighe .Cas de la littérature kabyle* Asinag,4 5, Tizi Ouzou, 2010, pages 163-168

⁹ CHEMAKH.S *La traduction vers le berbères de Kabylie : Etat des lieux et critiques*. CRB/INALCO, Paris, 2005

Syin akin llant tzemmar tisekkanin. Tazmert taseklant taqbaylit tella tettwalmed i beḥra n uselmed n teqbaylit acku timetti tleḥḥu s tefransist. Seld timument, d taerabt akked d tefransist i yellan almi 1995/1996 i uyalent ttwaselmadent temsirin n tmaziyt s wudem unṣib deg yiḥerbazen n Lezzayer.

- S.Bulifa, timsirin n uswir wis sin (1913) yettuneḥsab d axeddim amenzu di tesrit yettwarun s teqbaylit.
- M.Lucani, agerdes n tmaziyt deg 1912 "Tira n tmaziyt".
- Brahim Zellal, d agerdes n tmaziyt seg tesdawit n LezzayerTamanayt .E.Mezdad, S.Saedi ilmend n timsirin n tmaziyt n Mulud NAT Mæemmar deg tesdawit n Lezzayer.
- Mezyan U Muḥ, Emer U Ḥemza, Ġæfer Caebani, Aḥmed Berkuk, d yimura ilemden kan tira n teqbaylit s yisekkilen n tlatinit mebla ma ḡran ney enan timsirin n teqbaylit.
- Dayen amedya : Beleid AT Eli i ixedmen tizrawin-is deg Fransa almi i d-yewwi agerdas maena ur yuri ara s teqbaylit almi i as-d-ssutren yimḍebren n FDB ad asen-d-yaru tullisin d tmucuha. Ḥaman Ebdellah, yesnulfa-d agemmay-is s yisekkilen n taerabt. Tazmert taseklant, tettban-d deg waḍḍaf ney aseqqdec n tsekla timawit taqbaylit s ḡur tuget n yimyura.

Ḡer taggara tella teḍmirt ney aḥulfu n tmagit akked tesnakta i yellan d tamgelwit tinmettit i umyaru.

Awal " Tamurt leqbayel " ur d-immal ara kan tamnaḍt maca yemmal-d tutlayt, idles i yemgaraden yeḥ tidelsanin n wiyad "Aeraben, iṭurkiyen, ifransisen". Astixer n taggayin d tmuyliwin tismilsanin, tidelsanin akked tmazrayin deg yinaw (ameslay) ayelnaw akked yiḍrisen-nsen i tesbedded uḡayar ayelnaw azzayri i iḥetmen asejhed n uḥulfu n tmagit tamaziyt. Tamagit-a byan-tt akk deg tefriqt ugafa. Aḥulfu-a n tmagit yettban-d deg yiḍrisen-nsen am ccna n Yidir AYT Eeman " Kker a mmi-s umaziyt" ney am "La traversé" "Aæddi" n Mulud Nat Mæemmar, Tawes Eemruc, Mulud Fereun, J.Eemruc Aṭas n yiberdan imaynuten i ḍeffren imyura ilmend n usnerni n tutlayt d yidles amaziyt gar-asen ad d-naf tasuqqilt n yiḍrisen n tsekliwin tiberraniyin ḡer tutlayt tamaziyt.

« Tasuqqilt d abeddel n tutlayt taheqannit n uḍris ḡer tutlayt nniden », akken i d yenna J.R.Ladmirale. deg useggas n 1994, maca abeddel-nni yemgarad yeḥ. uḍris aḥeqqani.

Di lqern wis 19, uyalen zemren ad xedmen amgired gar tasuqqilt, taserwest d usnimek. D acu-ten yihricen ara neḍfer iwakken ad nexddem amgired yellan gar tsuqilt-a d leṣnaf nniden? Anwi i yellan seg yimenza i d-yesuqqlen iḍrisen ḡer tutlayt taqbaylit d yiḍrisen i d-yettwasuqlen ? D acu-ten ilugan i ilaqen akken ad nesuqel aḍris ḡer tutlayt nniden.

Tasuqilt di tmaziyt tget s waṭas, anda i d-nnulfan ney i d-banen waṭas n yimsuḡlen. Yal amsuḡel yesEa iswi i t-yeḡḡan ad d-yessuḡel. D acu-ten yiswan n yal amsuqel ?

- Deg tezrawt-a, ad naEreḍ ad nwali anwi iberdan ara d-yeḍfer « Djamel LACEB » akken ad d-yessuḡel ungal n « Mouloud MAMMERI » « Le sommeil du juste » ḡer « Taguni n win iyezzan».
- Ad d-neEreḍ ad nzer tifukkas i yesemres umsuḡel. Ad neEreḍ ad d-nwali d acu n uguren i d yemmuger umsuḡel deg tsuqilt-is seg tutlayt. tafransist ḡer tutlayt taqbaylit.
- Aṭas n wid i ixedmen deg tayult n tsuqilt, yal yiwen s yiswi-ines. Yezmer ad ilin d imusnawen n tsuqilt akken yezmer ad ilin d imeynasen n tmaziyt s yiswi n usnerni n tutlayt (Tamaziyt). Ney iwakken ad siwḍen izen.
- Yezmer amsuḡel n udlis «Le sommeil du juste » « Djamel LACEB » i d yerra ḡer tmaziyt s uzwel « Taguni n win iyezzan » yesemres tasuqilt tuskilt :awal s wawal...?

- Ahat yerra lwelha-s yer tyessa n tefyar deg tutlayt taybaylut (tafransist) Yezmer lhal amaru-a ur yelli ara d amusnaw deg tayult-agi, akken yezmer ad yili d ameynas n tmaziyt ?

•

Asentel n tezri n unadi :

Asentel n ukatay-a : « Tifukkas n tsuyilt n ungal n « Mouloud MAMMERI » « Le sommeil du juste », i d-yessuyel «Djamal LACEB » « Taguni n win iyezzan », ad neE

reḍ, ad d-nebder ayen yemgaraden d wayen yemcabahen gar wungalen-a.¹⁰

Iswan:

Asentel-a " tifukkas n tsuyilt n ungal n « Mouloud MAMMERI » « Le sommeil du juste », i d-yessuyel «Djamal LACEB » « Taguni n win iyezzan » nefren-it akken ad yili d asentel n ukatay-a n taggara n master i wakken ad nessiweḍ yer yiswan-a :

- Ad d-nesken d acu n yiberdan n tsuyilt i yesemres umaru.
- D acu-ten wuguren i d yemmuger umsuyel deg tsuyilt seg tefransist yer teqbayli.
- Ad d-neEreḍ ad nwali tiwtilin, leṣnaf, tizriwin d tfukkas n tsuyilt.
- Ad d-nzer d acu i d tiwwi tsuyilt i tmaziyt.

Tarrayt n tezrawt:

I waken tazrawt-agi ad teddu akken ilaq nebḍa amahil yef sin yehricen:

Aḥric amenzu d aḥric n tezri d tesnarraytyebḍayef sin ixfawen:

Ixef amenzu : d amezruy n ungal d usissen n ungal « Le sommeil du juste », « taguni n win iyezzan».

Ixef wis sin tabadut n tsuqilt d tfukkas n tsuqilt.

Aḥric wis sin d aḥric n teslet, taslet n tfukkas n ungal « Taguni n winiyezzan »

Ad nesexeddem tazrewt n tusna n tsuqilt (traductologie) Imsuylen sbadun-d tasuqqilt am wakken: D aneḍfar aseddawan i ilemd n tasuqqilt i ilaqen ad teqqen yer uglam usnan i yesea n tasuqsilt d iswi n unadi ilmend n tmuyliwin yedduklen Kra n yinazzayen d yimsuylen akked yinefsaren ḥesben-tt am wakken d Danedfar n tezrawt i d-yessebganen iswiyin isensegmiyen agmayen imsuylen ssaramen ahat ma ad tettwassen tsuqqilt am tussna talsant.¹¹

¹⁰ RAKOVA.Z *les théories de la traduction*, Masarykova univerzita, Brno 2014, pages 4-5

¹¹ RAKOVA.Z *les théories de la traduction*, Masarykova univerzita, Brno 2014, pages 4-5

Ahric amenzu

Aḥric amenzu

Tazwert n uḥric amenzu :

Aḥric amenzu, d aḥric n tezri d tesnarrayt, yebḍa yef sin yixfawen. Deg yixf amenzu ad d-nemmeslay yef umezruy n wungal aqbayli, anerni n wungal aqbayli d usenked, inaggalen iqbayliyen yuran s tmaziyt, inaggalen iqbayliyen yuran s tefransist, tasuqilt n wungalen s tmaziyt.

Ad d-nebder asenked n wunagal "Mulud At Msemmar", asenked n wungal n Ğamal Laced

" Taguni n win iyezzan. ". Agzul n wungal " Taguni n win iyezzan."

1. Amezruy n ungal:

1.1 Asenked n wungal :

Ungal, d yiwet n tewsit taseklant i yettffen amdiq wessieen deg tsekla, tufrar-d yef tewsatın nniċen.

Ela ħsab n unagmay Muħend Akli Salħi:

*" Ungal d tawsit n tsekla, ur yeedił ara netta d tullist, d aħris yezzifen, tuqquten deg-s yiwudam yerna tasiwelt-is tecbek nnig n tin n tullist. »*¹²

Ungal ilmend n usegzawal afransis n le Robert :

*" Ungal d yiwet n teybula d tayezzfant n usugen s tesrit, yettaħħa imeyriyin-is di tlemmast ney gar yiwudam-nni i d- yefka n udem n tilawt, d tmagit amek tella tnefsit-nsen d wayen iderrun yid-sen"*¹³

Nuffa dayen awal n "ungal" yettwabder-d deg umawal n LAROUSSE :

*"D amersi n usugen yettwasbeden s wullis, s tesrit, d ayezfan, iswi-ines d allus n teqsiċin, tazrewt n tbiħa, leEwayed, tasleđt n yihulfan, d uskunay n tilawt, d wayen yeenan tanefsit"*¹⁴

1.2. Anerni n ungal aqbayli :

Tira n ungal amaziy, iban-d deg tewtilin tunfilin; tiwtilin-a d tid yellan ttwasnent deg uyawas n tesnilesmettit s użayar iċaefen. Aya yemmal-d d akken tutlayt ur tseħi ara ażayar yeqqwan ney win i d-ibanen s wudem unħib, akked wazal i yettunefken i tutlayt tamaziyt d usebgen n tmagit i tt-id-yessebganen. Deg tmurt n Lmeħruk, almi d aseggas n 2001 i tuyal tmaziyt d tutlayt tunħibt. ,Deg lezzayer almi d aseggas n 2002 i tuyal d tutlayt tayelnawt.

Asuter n uħsenseb n tmaziyt d win yellan yal ass. Aselmed n tutlayt tamaziyt di tmazya, d win i d-yellan kan deg leqrun-a ineggura. Di lqern wis 20, yella-d uselmed-is deg tmurt n Lezzayer. Ma di tmurt n lmeħruk almi d lqern-a i deg nettidir.

Asiley n tzemmar n yimaziyen d tid i d-yellan deg wadgen ur nelli d unħiben (amt temsirin n Mulud At Mħemmar deg tesdawit n Lezzayer tamanayt) deg yiseggasen n 60 almi d tazwara n yiseggasen n 70 ney deg wadgen yefren (tisdawiyin). S yin akin, deg tdukliwin. Tira s tmaziyt, almi d iseggasen n 80 mazal yettunehħsab d asenger ney d lear deg tmurt n Lezzayer. Kra n termiyin ney n wayen eerċen ad arun s tmaziyt d win ixeddmen deg temyiwani n

¹² SALHI, M-A., Asegzawal amezyan n tsekla, L'Odyssé, Tizi-ouzou, 2012, P 73.

¹³ LACROUX.J.P Amawal, Le Robert Français /français, 2017

¹⁴ Dictionnaire de français, LAROUSSE, Paris, 2005, P 376

Aħric amenzu

leqbayel deg yisaragen idukkklanen akked yimeynasen, deg ukatar ukrif (d tagnit n yimyura imenza n icelħiyen).

Deg tsekla taqbaylit, alarmi d aseggas n 1981, i d-yeffey wungal amezwaru. Timetti taqbaylit d tin i yettwasnen aṭas s yidles-is d umezruy-is, tettwassen diyen s tsekla-s.

Ma yella tasekla tamensayt taqbaylit d tin i yellan d timawit kan, yerna tiwsatin-is d tid i yerzan anagar tamedyezt, timucuha, inzan d temseeraq. Maca ass-a, tlul-d yiwet n tsekla-nniḍen, ta d tin i wumi neqqar tasekla yuran, tasekla-ya d tamaynut tegla-d s tlalit n tewsat-inniḍen: ungal d tullist; d tiwsatin i yellan akk deg tsekliwin n umaḍal, maca yas ulamma , azar n wungal n teqbaylit yettuḃal yer yiseggasen n 1940, asmi i yura Beḗid At Σli ungal-is “Lwali n udrar” i d-ssuffyen yimrabḗden irumiyen deg useggas n 1946, maca ungal amezwaru n teqbaylit i d-yeffyen s talya n wungal s wudem aħeqqani d “Faffa” i yura Racid Σellic, yeffey-d deg useggas n 1981; deg useggas n 1983, yerna-d ungal-nniḍen i wumi isemma “Asfel”, deg useggas-nni kan, Saēid Sadi yessuffey-d ula d netta ungal-is i wumi isemma “Askuti”.

Seg wass-nni, uḃalen yal aseggas ttefeyen-d yidlisen-nniḍen s tmaziyt, ama d ungalen, ama d tullisin, ama d ammuden n tmedyezt ney d ayen-nniḍen.

Yuḃal udlis amaziḃ yetḗef amḗiq-is gar yidlisen yuran s tutlayin-nniḍen, ama deg tnedlisen, deg temkarḗiyin, ney deg temziknin. Ula deg tfaska tagraylant n udlis azzayri (SILA), yewwi-d amḗiq-is, acku yettnuz akken i ilaq imi ḗtuqten imeyriyen, d ayen i yefkan afud i wid i yettarun s tmaziyt, akken ad arun.

yerna ad d-sneeten tiktiwin-nsen deg yidlisen. D acu kan, tajmilt tameqqrant diyen ad tuḃal i teẓrigin i d-yessufuyen idlisen-a.¹⁵

¹⁵ LARBI.Y Ungal n teqbaylit <http://zamouche.e-monsite.com/pages/ungal-n-teqbaylit.html>

Aħric amenzu

1.3 Inaggalen iqbayliyen yuran s tmaziyt:

Amaru	Azwel n ungal	Axxam usezreg	Aseggas usezreg
Racid Σallic	Asfel	Fédérop	1981
SaEid saEidi	Askuti	Imedyazen	1983
Racid Σallic	Faffa	Fédérop	1986
AEmmer MEZDAD	Iǧd wass	Asalu/ Azar	1990
Mokrane CHEMIM	Aǧar iteddu sazar	Algérie: Auto édition	1991
Louanès ABBAS	Aǧu n temsal	El Kseur	1993
Halim AKLI	Imesli n tsusmi	War isem	1993
AEmmer UĦEMZA	Si tedyant ǧer tayedǧ	Les éditions Berbères	1994
Salem ZINYA	Tafrara	L'Harmattan	1995
Remdan At Mensur	Titri	L'Harmattan, Paris	1996
Meziane Boulariah	Akal	War axxam usizreg	1996
BelEid ĦAMDANI	Nekk d kemm, kemm aked nekk	War axxam usizreg	1998
Amar BOUDELLA	I d yusan g wul yesfan	SEELF, Paris	1998
LEifa Ayt Buadawud	Ccna n yibzazǧ	Casbah	1999
Aħmed NEKKAR	Yugar ucerrig tafawett	Yuba wis sin	1999
AEmmer MEZDAD	Tagrest urǧu	Ayamun	2000
SaΣid IΣEMRAC	Tasga n tǧlam	War axxam n usizreg	2000
Salem ZINYA	Iǧil d wufu	L'Harmattan/Awal	2002
Ġamel BENΣUF	Timlilit n tǧer miwin	L'Harmattan	2003
Brahim TAZAĠART	Salas d Nuja	Tira	2003
Umar DAHMUN	Bu tqulhatin	HCA	2003
Lyazid ULANSI	Ddida	Tizrigin n umaru	2003
IGLI n Tlelli	Lwerd n tayri	War tizrigin	2004
Ħamid BUTLIWA	Yir timlilit	Azar	2004
Yussef UBELLIL	Arrac n Tefsut	Agraw adelsan amaziy	2004

Aħric amenzu

Sufyan AWDIYA	Timetti d udrim	El Amel	2005
Aomar AÏT AÏDER	Yelli-s n Bab Elwad	Auto édition	2005
AÆmer MEZDAD	Ass-nni	Ayamun	2006
Ṭaher ULD AMER	Bururu	Azur	2006
Ali MAKOUR	Ḥmed n Ugellid	H.C.A	2006
Slimane ZAMOUCHE	Agellid akked ineffuten yelhan	H.C.A	2007
Aumar ULAMARA	Agellid n times	War isem	2007
Umar DAḤMUN	Agu	H.C.A	2007
Aumar ULAMARA	Tullianum taggara n Yugurten	H.C.A	2009
Muḥend ARKAT	Abrid n tala	La PENSEE	2009
Linda KUDAC	AÆcciw n tmes	Tasekla	2009
Yucef SACURI	Ijejjigen n Ccwal	Beghdadi	2009
BuÆlam RABIYA	Nnig Usennan	L'Odyssee	2009
Aumar ULAMARA	Omaha Beach ass-a d wussan	Zama FCNAFA	2010
Hamid AÏT SLIMANE	Ussan	Edilivre	2010
Boubekeur DISSI	Tizmilin tizawanin	Coquelicot	2010
Aumar ULAMARA	Akkin i wedrar	Achab	2011
Cherifi NACERA	Tfsut mebla Ijeġġigen	Richa Elsam	2011
Abdellah ḤAMAN	Tawayit n tayri	H.C.A	2011
Hamid AIT SLIMAN	Tawenza	Shop My Book	2011
Kamel BOUDJADI	Ffegh ad timghured	Le Savoir	2011
Rabeḥ BETṬAHAR	Teffey fransa	H.C.A	2012
Aḥmed NEKKAR	Gar zzebra d yifḍisen	Le Savoir	2012
Hamid KESSACI	Iqbayliyen (Mes frères Kabyles)	Le Savoir	2012
Abdellah ḤAMAN	Amjaḥ	ANEP	2013
Brahim TAZAFART	Inig aneggaru	Tira	2013
Ḥusin LUNI	tfukurtfuk ara!	War axxam n usizreg	2013
Muḥend ARKAT	Tameyra di Taddart	La pensée	2013
Mabrouk LEE	LaṢtab n Tayri	La pensée	2013

Aħric amenzu

Massiva BOUDANE	Aswi	Edilivre	2013
Σmer MEZDAD	Teṭṭilli-d ur d tkeccem	Ayamun	2014
IRNATEN Mourad	Madrus	Tira	2015
MEKSEM Zahir	Tabrat n użekka	Tira	2015
+KHARBOUCHE Karim	Akken l yasant- yehwa i tallas	Tira	2015
MENICHE Abdelmalek	Tayri d teyzint	Asirem	2015
MAOUCHI Amar	Tasusmi-k	Aframed	2015
MEZDAD Amar	Yiwen Wass di tefsut	Ayamun	2015
KHELIFI Mhenni	Asdawan deg urebbi n Wussan	War axxam n usizreg	2015
BOUKHEROUB Rachid	Tislit n uyanim	El Amel	2015
OULAMARA Omar	Timlilit di 1962	Achab	2015
ASKEUR M'hand	Times d waman	Pages Bleues	2015
ANARIS Jedjiga	Tifawtin	ANEP	2016
KOUDACHE Lynda	Tamacahut taneggarut	ROUTNAHCOM	2016
MESSAOUDENE Fahim	Anza	Richa Elsam	2016
TIGHZERT Samir	Tiyita n tmeddit	War axxam n usizreg	2017
MEGHZOUCHENE Belkacem	Tazemmurt tcudd s akal-is	Achab	2017
Lwiz Dihya	Ger igenni d tmurt	Frantz Fanon	2017
HELOUANE Hacene	Adra ay uccen	Atfaluna	2018
ACHOURI Youcef	Ixef n usennan	Atfaluna	2018
TAZAGHART Brahim	Nayla	Tira	2018
KHALIFI Mhenni	Imehbal	War axxam n usizreg	2018
MECHAOUER Mohand	Abrid n tefsut	Richa Elsam	2018
KHALIFI Kaisa	Iħulfan	Achab	2018
LOUNI Hocine	Asebbay	Richa Elsam	2018
Beleid At Σli	Lwali n wedrar	El- Amel	2018

Aħric amenzu

DAOUD Hocine	Ameddah d tlelli	Richa Elsam	2018
BENSIDHOUM Rachida	Lħif d usirem	Tamagit	2018
LACEB Djamel	Nna Ŷni	Imtidad	2019
NAIT Abdellah Mohand	Targit, yiwwas, ad teffey	Graine Fertile	2019
BEN GANA Chabha	Amsebrid	Imru	2019
BELAIDI Lyes	Yezger asaka	Imru	2019
OULAMARA Omar	Agadir n Roma	Achab	2019
AOUDIA Sofiane	Timetti d wedrim	El Amel	2019
ZIMOU Mourad	Kawitu	Casbah	2019
HOUD Malek	Ccđeb akked iżuran	Tira	2019
BENAZZOUC Naima	Tudert n tmara	Boussekine	2019
KEDDACHE-CHIKH Dalila	Aewin	El Amel	2019
KADER Ali	Argaz n yemma	ENAG	2019
SAHLI Walid	Tanagit	Apic	2019
BENAZZOUC Naima	Tudert n tmara	Boussekine	2019
LAHDIR Sid Ali	Tamurt yeččan arraw-s	Tafat	2019
AIT TOUDERT Driss	Driss d wattaddart-is di Fransa	Tafraras,l	2019
LYAZID Ccix	Deewessu n lqayed	War axxam n usizreg	2019
TOUATI Zoulika	Tidet deg targit	War axxam n usizreg	2019
ZAROURI Mustapha	D wagi i d asirem-iw	El Amel	2019
HADJAZ Ali	Afalku n isis n Tmurt	El Amel	2019
HANTOUR Lynda	Iseflan n tudert	Routnah	2020
LAGHA Zohra	Tameddit n wass	Imru	2020

1.4 Inaggalen iqbayliyen I yuran s tefransist:

Amaru	Azwel n uḍlis	Aseggas usezreg
Mouloud MAMMERI	La colline oubliée	1952
Mouloud MAMMERI	Le sommeil du juste	1952
Mouloud MAMMERI	L'Opium et le Baton	1965
Mouloud MAMMERI	La traversée	1982
Mouloud FERAOUN	Le fils du pauvre	1950
Mouloud FERAOUN	La terre et le sang	1953
Mouloud FERAOUN	Jours de Kabylie	1954
Mouloud FERAOUN	Les chemins qui montent	1957
Mouloud FERAOUN	Lettres à ses amis	1969
Mouloud FERAOUN	L'anniversaire	1972
Nabil FARES	Yahia, pas de chance un jeune homme de kabylie	1970
Nabil FARES	Il était une fois, L'Algérie	2011
Fadma AIT MANSOUR	Histoire de ma vie	1969
Malek OUARY	Le grain dans le moule	1956
Malek OUARY	La robe Kabyle de Baya	2000
Marguerite taos amrouche	Jacinthe noire	1947
Marguerite taos amrouche	Rue des tambourins	1960
Marguerite taos amrouche	L'Amant imaginaire	1975
Marguerite taos amrouche	Solitude ma mère	1995
Tahar DJAOUT	L'Exproprié	1974-1976
Tahar DJAOUT	Les chercheurs d'os	1984
Tahar DJAOUT	L'Invention du désert	1987
Tahar DJAOUT	Les Vigiles	1991
Tahar DJAOUT	Le dernier été de la raison	1999

1- 5 Tasuqilt n wungalen s tmaziyt:

Deg useggas n 1858 i d-tban tsuqilt. Seg yimenza i d-yellan deg tayult-agi d A.HANOTEAU. yesuqqel-d idrisen imenza yer teqbaylit, yella

Le corbeau et le renard = Agerfiw d ubarey

La cigale et la fourmie = warḡeḡen d werḡeḡi

Le lion et le renard = izem d ubarey

La gazelle = Tizerzert

Le lion et le taureau = izem d wezger...

D netta i yellan seg yimenza i d-yesuqqen aħris n katulik. Deg useggas n 1883, René Basset yesuqel sebħa seg yiħricen imenza n Linġil. Deg yiseggasen n 50, ddmn-d kra n yidrisen n «Les fables de la fontaine» d yiwen n uħris n "Mille et une nuits" rran-ten d ticeqqufin n umezgun.

Deg yiseggasen n 70, deg tesdawit n Lezzayer i d-bdan lebni n ugraw n yineymasen n tsuqqilt, gar-asen M.MAMMERRI, rnan-d ħur-sen agraw "L'Etudes Berbères" di tesdawit n Paris 08.¹⁶

Gas yella yewħer fell-asen ad ŧenfen idrisen i d -yettwasuqlen ħer teqbaylit, Ĕarħen ad ten-ŧenfen deg kra n yiħricen yemgaraden.

Ad d-naf seg-sen :

Iħrisen iseklanan :

AIT MANSOUR-AMROUCHE F. Histoire de ma vie 1967 yettwasuqel syur S. Bala

ALLEG H. La Question yettwasuqel syur A. Mezdad en 1979

BECKETT. S la pièce : " En attendant Godot," "Am win yettraġun Rħbbi" tettwasuqel syur MUħEND UYħya

BELLEMARE P. aħas n yidrisen i d yettwasuqlen syur Ait Ighil M. idrisen imenza ffħen-d deg Allen n tayri Bgayet 1998 wiyad deg Atlanta, Bgayet 1999.

BRECHT B. snat n tceqqufin n umezgun i d yesuqel MUħEND UYħya

"l'exception et la rħgle" " Llem-ik, ddu d uħar-ik". Tala di Paris, 1974.

"La dħcision" "Aneggaru ad yerr tawwurt " tettwasufey-d di le Bulletin d'Etudes Berbères 1976/77

BUCK. P " La mħre " "Tayemmat" tettwasuqel syur Mohamed Ait Ahmed deg useggas n 1976.

CAMUS A. Caligula yettwasuqel Isyur A. Mezdadd deg useggas n 1975.

ERDMANN. N "le suicide" tettwasuqel syur MUħEND UYħya "akka wala deg uzekka"

FERAOUN M. tlata n yidlisen i d yettwasuqlen ħer tmaziyt : Les jours de Kabylie = "Ussan di tmurt" yettwasuqel syur Ferhat Mehenni deg useggas n 1984/85. Yettwasuqel dāyen syur Kamal Bouamara deg useggas n 1997 yettwasuqel i tikkelt tis tlata syur Yidir Ait Amrane

"Le fils du pauvre" = "Mmi-s n igellil" yettwasuqel syur Moussa Ould Taleb deg useggas n 2003.

"Le journal" Ĕla ħsab A. Mezdad yettwasuqel syur M. Ait-Ahmed.

GIBRAN K. " Le prophħte" = "Nnbi" yettwasuqel syur Farid Abache deg useggas n 1991. GIDE. A

"Le retour de l'enfant prodigue" = Tuħalin n weqħic ijahen" yettwasuqel syur Kamal Bouamara, deg useggas n 1995.

KATEB. Y. tlata n tceqqufin umezgun I yettwasuqlen : "Mohamed, prends ta valise" = "Ddem abaliz-ik a Muħ." yettwasuqel syur Benmohamed, Said Sadi et Amar Mezdad deg useggas n 1971.

"La guerre de deux mille ans" = " Kahina." tettwasuqel deg yiseggasen n 70.

"La poudre d'intelligence" = "Aħebbar s allen." tettwasuqel syur S. Sadi et A. Mezdad, deg yiseggasen n 70.

Aħas n tmucuħa n J.de Lafontaine i d-yettwasuqlen ħer tmaziyt gar-asant :

a-Le ressuscitħ = Muħend u Caħban. Tettwasuqel syur Muħya, deg useggas n 1992.

"La citħ du soleil" = "Aħħri tili", tettwasuqel syur Idir Aħmed-Zayed, deg useggas n 1989. "Les

ficelles" = "Di ssuq n Iezzugen," tettwasuqel syur MUħEND UYħya. Snat n tceqqufin n Moliħre ttwasuqlent ħer tmaziyt syur Muħend UYħya : "Mħdecin malgrħ lui" = "Si Leħlu," tettwasuqel-d deg useggas n 1986/87.

"Tartuffe" = "Si Pertuf." "Les Ĕmigrħs " = "Sin nni," ttwasuqlent-d sur MUħEND UYħya. "La

jarre" = "Tachbaylit" tettwasuqel-d syur Muħya. "Le petit prince" = "Ageldun ameħzyan" tettwasuqel-d

syur Ĥabib Allah Mansouri. "Romħo et Juliette" = "Rumiħu d Juliet" tettwasuqel-d syur

A.ħamane, deg useggas n 2003. "Gimħnon" ou "la sagesse humaine" = Muħend Ucaħban,

tettwasuqel-d sur MUħEND UYħya

¹⁶ CHEMAKH.S *La traduction vers le berbħre de Kabylie : Ĕtats des lieux et critiques* CRB/INALCO, Paris, 2005

Aħric amenzu

Idrisen ukkisen :

Histoire des Almohades = Tadyant n lmwaħden

ABDELQOUDOUS " Le voleur d'autobus" yettwasuqel syur Ait Ighil M. deg useggas n 1998. AMROUCHE T. Idrisen ukisen "Le grain magique" Deg useggas n 1967 BAUDELAIRE, " les Fleurs du mal" kra n yeħrisen I yettwasuqelen deg useggas n 1989. DE MARBOT, "l'espagnole" = "Tasebenyult" deg useggas n 1994. HIKMET N. "Tu es comme le scorpion, mon frère" = "Tecbiħ tiyirdemt a gma" deg useggas n 1977. KIPLING R. "Etre un homme", les silences du colonel Branle. " Ad tiliħ d argaz a mmi" yecna-tt Ali Ideflawen, tettwasuqel-d seg tefransist. André Maurois. KHAYYAM. O. "Les quatrains" = "Rubayeiyat" tettwasuqel-d wħur A. Hamane POTTIER. E. " L'Internationale" = "Tagerylanit " tettwasuffey-d i tikkelt tis snat s uzwel Anwi i d imawlan-is ? Deg useggas n 1976. RIMBAUD A. "Outre Le dormeur du val" yettwasuqel syur L. Matoub deg useggas n 1987. ROBLES E. "Le rossignol kabyle" = Aqqur n tmurt n Leqbayel " deg useggas n 1976. SALLUSTE," La guerre de Jugurtha" = Amgaru n Yugurten" deg useggas n 1977

Idrisen n tedyannit :

Di tazwara, llant-d kra n tsuqqilin timezzyanin s tallelt n A.HANOTEAUd André Basset. Seg yiħrisen-agi ad d-naf :

A.HANOTEAU= " taktabt n tebratin d yinjilen s teqbaylit" René Basset = " injil n sidna Sissa lmasih. " Di tazwara n lqern wis 20, tisuqqillin i d-yellan xir n tid-akk yellan di lqernwis 19. Deg ayen yerzan teyzi d tufrint. Tisuqqilin i yettwaxedmen seant azal meqqren acku tettwaru s yilugan iwatan. Tayuri -ines tusa-d srid.

Lquran :

D aħris amenzu i d-yettwasuqqlen, i yettwasrewsen yer tmaziyt di lqern wis 16 di temnaħt n leqbayel, asmi i d-inulfan yimraħden. Yenerrna di lqern wis 20 asmi i d-inulfan wallalen n usiwed. Idrisen n tsertit : Deg yiseggasen n 90 i d- bdan yiħrisen-a syur R.C.D d F.F.S. Kra n yiħrisen ffyen-d deg y iymisen "Amaynut" d "Asalu."

Idrisen nniden :

Tisyunin d yiymisen ttilin-d deg-sen iħrisen usnanen, d usenked aseklan d tdamsa ttwasuqlen-d si tefransist.

Amaru	Azwel n ungal	Amaru
Mouloud MAMMERI	Abeħri tili	ħmed ZAYED
Khalil DJEBRANE KHALIL	Nnbi	Farid ABBACHE
Taher WETTAR	Rrumana	Wettas BEN DADDA
Mouloud FERAOUN	Mmi-s n igellil	Musa AT TALEB
Saint EXUPERY	Ageldun amecħuħ	Habib Ellah MANSOUR
Faħima KERRUC	Ninisse	Akli QACI

Aħric amenzu

Gwen WESTWOOD	Kran n dqayeq n rrezg	IGLI n Tlelli
Ernest HEMINGWAY	Amyar d yillel	Mohamd Arab Ait Kaci
Albert CAMUS	Abeřrani	Mohamd Arab Ait Kaci

2. Asenked n wungal :

2.1. Asenked n unaggal "Mouloud MAMMERE" :

Mulud At Mĕammer, illul-d ass n 28 duęember 1917 di Tawrirt Mimun, deg At Yanni si Tizi Wezzu. Yemmut ass n 26 furar 1989 asmi i d-teđra temxixt mi d-yuęal seg unamal i d- yellan di tesdawit Weęda di Maruk yef tsekla, di Ėin Defla s tkarust. (Alsemt -as tira d usenfali). Baba-s yella d Ccix, yella yettutlay akken iwata tutlayt tafransist i t-yeęęan yeqqar-d innan n « Victor Hugo » d « Bourdaloue », yella d lamin n taddart. Mulud At Mĕemmar ilmed tafransist' deg uęarbaz amenzu n taddart-is yebnan deg useggas n 1883. Asmi i yesĖa 11 n yiseggasen di leemer-is iruę yer Ėemi-s i yellan di « Rabat » , « Maroc » yekcem yer tesnawit « Gouraud » , M.Mulud deg yiseggasen-is imenza yesteeref-d d akken llan weĖrit fell-as, acku tudert-nen dina temgarad mlih yef tin anda i yella ittidir. Ur yelli ara yezra belli llant ddiyanat, idelsan d wansayen nnięen. Ass mi Ėeddan ukkuę n yiseggasen, yuęal-d yer tmurt, ikemmel leqraya-s di tesnawit n « Abdłqader » i yellan di lezzayer tamanayt anda i yella yettheęgi ad yesĖeddi akayad n « BAC ». Syin iruę yer « PARIS » akken ad ikemmel leqraya-s di tesnawit n « Louis-le-Grand ». Mi Ėeddan sin iseggasen yuęal-d ad iĖeddi imuras-ines di tmurt maca yufa-t-id ttrad n umađal wis sin. Yesuddes yer umađaf wis 2 n « RTA ». Yekcem dayen yer uęerbaz n ĖerĖel, yekfa deg useggas n 1940. Syin yekcem yer tmezdayt n tsekliwin di lezzayer. Iseđda timenyeylebt n yimĖalmen n tsekla, yuęal yer lezzayer di Ėtember 1947. Yuęal d aselmad di Mdiya deg useggas n 1947 ar 1948. Syin akkin yuęal d aselmad di tesnawit n Ben Ėeknun di Lezzayer tamanayt. Deg useggas n 1957, lawan n ttrad n tmurt n lezzayer, M.Mulud yura tamezgunt di Lezzayer tamanayt i wumi isemma « Le foehn ». Maca yessefk fell-as ad yessenger araten-is, wa ad iruę ad yexdem leqrar i yiman-is deg Lmeřruk, akken ad yerwel seg-sen, acku krađ seg twacult-is Ėbesen-ten leesker irumiyen. Asentel n tcequft-agi yettmeslay-d yef tegrawla n tmurt n lezzayer, turar-d deg useggas 1967 s tutlayt tafransist di lezzayer, qseņina d wehran, maca zergent deg useggas 1982 (Paris, publi-sud) Yuęal-d di taggara n useggas n 1962 yer Lezzayer. D aselmad di tesdawit n Lezzayer di kra n yiseggasen, anda I yesselmed timsirin n tmaziyt gar 1965 d 1972. Iwelleh tagenst n unadi n tesnalest, azermezruy, tireyref (CRAPE) di lezzayer uębel ad yeębes ixeddim, maca ikemmel tira n yidlisen-is n tsekla, d yixeddim-is yef wansayen yellan d imawiyen di tmaziyt.¹⁷

Gar ungalen i yura ad d-naf :

La colline oubliĖe, 1952
Le sommeil du juste, 1952
L'Opium et le Bĕton, 1965
La TraversĖe, 1982

TimĖayin :

Ameur des arcades et l'ordre, 1953
Le ZĖbre, 1957
La mente, 1976

¹⁷ DEJEUX.J [Reprend en partie une notice parue dans l'EncyclopĖdie berbĖre (Ėdition provisoire ; LAPMO/Aixen-Provence), fasc. 36, 1984

Aħric amenzu

L'Hibiscus, 1985

Le Désert atavique, 1981

Ténéré atavique, 1983

Escales, 1985

Amezgun :

Le Foehn ou la preuve par neuf, 1982

Le banquet, 1973

La cité du soleil, 1987

Tasuqilt d usenqed aseklan:

Les isefra de si Mohand ou Ml'hand, 1969

Poèmes kabyle anciens, 1980

L'Ahellil du Gourara, 1984

Yenna-yas Ccix Muhand, 1989 Machaho, contes berbères de Kabylie Tellemchaho, contes berbères de Kabylie, 1980

Tajerrumt d tesnilest :

Tajerrumt n tmaziyt, 1976.

Précis de grammaire berbère, 1988.

Lexique français-toureg 1967 de Amawal Tamazight-français et Français-Tamaziyt, 1980. Awal 1985-1989

Ssinima :

L'Opium et le Bâton, 1969.

Tawriert yetwattun, 1996.

2.2 Asenked n wungal " Taguni n win iyezzan " :

D ungal wis sin n "Mouloud MAMMERI" i d-yefyen deg useggas n 1955, send n ungal n "tawriert yetwattun" deg useggas n 1952, i d-yesuqel "Ġamel LACEB" deg useggas n 2017. Ungal-à yiwwi-d yef tmetti di lawan n trađ wis sin agraylan. Yesæa 165 n yisebtaren ,yebda ungal yef rebea n yihricen. Yal aħric s uzwel-is. Aħric amenzu s uzwel "Amyar", wis sin 1 "Mmi-s", wis n krađ "Anir anegaru" s uzwel n Irekkel yer lġennet qsada.

2.3 Agzul n ungal :

"Taguni n win iyezzan" D taħkayt i d-yellan di lawan n trađ wis sin agraylan deg yiwet n temnađt n leqbayel i wumi qqaren "iyzer". Deg yiseggasen n 40, Ttidiren di yiwet n tmetti, ansay tħaraben ad idiren ęas akken llan aęas n yięebdan i yeenan (régime colonial) agazu n temhersa.

Amyar, d ababat n twacult, tebda-d temsalt di diminu anda mmi-s Arezqi yenna-d belli agemmir n leqbayel d tmesxir akked ur as-tuęie deg ccitan wala Illu. Kkren-d akk ęur-s, æewwlen-as armi i d-iħud Tudert. Tameddit n wass tarbaet n y irgazen tħfen baba-s n Urezqi, nnan-as ad iæass mmi-s ur yesluęuy ara medden. Amyar d Urezqi nuęen, ur yezmir ara ad yetħef iman-is si lehdur n Urezqi, iddem-d ęer-s timeęęhelt, Arezqi yerwel, weltma-s tameęzuzt i t-ięiwnen akken ad yerwel, yeęli yelleyęam uđar-is.

Arezqi, mi iruħ ęer tesga ar xalti-s, s aęerbaz yettas-d kan deg ussan n yimura, yuęal d lealit armi tuęal taddart tessawal-as Arezqi-nney. yuęal baba-s yettzuxxu yis-s.

Amyar igga deg uęęaru-s belli d aselmad-nni n Tesga i as-idewwren aęarru-s. yebya ad yeħder d uselmad maca amyar ur yessin ara ad yemmeslay s tefransist. Aselmad ur yessin ara taębaylit, iædda-d di lbal-is Lkumięar, yebya ad as-yehdeę ula ęef mmi-s MUĤEND akken ad as-d-fken idrimen ęef lehlalk i d-yehlek si Paris asmi i ixeddem deg yisikwan n Renaulf. Akked ad as-d-yaf ixeddim i mmi-s amazuz Sliman d ama řřut neę ad t-yessekcem s aęerbaz n yimaęęuten.

Aħric amenzu

Amyar ixeddem ayawas deg uqerru-s. Mmi-s Muħend ad yaweđ leefu n Rebbi, tameṭṭut-is ad tt-yey gma-s Arezqi, ma yella d Sliman ad yuṭal d amaṣṣut. Akka ad yekfu fell-asen lhif. Assen n lġemea, amyār imlal-d aselway n tyiwant, yenna-as-d yettnadi fell-as unedbal n tyiwant, yebya ad t-izer. Amyar yezra yef tyita n temgħelt-nni. Amyar yefhem belli yewweđ lexber kumiṣar. Axxam-is merra ttrebbin cceħna d karuh i Fransa.

Dderya n mmi-s eemmi-s yefka-as ismawen n twacult n umyar akken ur tefren ara lkartat yur-k. Maca amyar yexda tikerkes, yara-tent-id irkel. Amyar yella yettwaqemmed ayen ur yexlis ara i tudert, yerhen timezrit. Deg yiwen yid, tewwet-d teeġġaġt terfed kulec. Ayen yenwa umyar yeffey-d mgal, icebbih-it yer teqsit n Ĥend Azwaw. jeddi-s amezwaru. wigi d arraw n leemum.

Yiwen wass, Emiruc, mmi-s n Uzaw iwala mmi-s n Ĥend Eli ay teccaqeduħ n seksu n yirden. Emiruc yusem, iruħ s axxam, yiwwi-d timegħelt yenya-t. Sli yenna i baba-as : yur-k ur tettara-d ara lxir-is i Emiruc acku Eli send ad yeyli yer lqaea, i walla-t-id Ĥend, ifhem.

Seddan wussan, yella-d trađ akked yigejtulen. Mi eeddan 9 n wayyuren, yefra trađ Ĥend yenya Emiruc, yebya ad yernu ad iney mmi-s acku amrabeđ n taddart islek-it-id.

Ma d Sliman, di tazwara, iruħ yer læelma anda ara yaf ixeddim s wacu ara d-yawwi idrimen. Ddina anda i d-yemlal akked Lwennas i t-tieiwne akken ad yaf ixeddim. Yiwen wass, nnuyen akked uyella d umæellem-nse, ugaden ad asen yur-sen iġadermiyen. Byan ad ruħen yer qsentina ama ttun-ten dina. Iwden yer Tubiret, sgunfan kra n wussan. Yemlal-d dina mmi-s n eemmi-s Akli mmi-s n Taddart. Ayen yekka din, Sliman mmi-s n eemmi-s ur yezri ara belli d Sliman.

Sliman yuṭal-d yer taddart, yuffa-d baba-s ihegga-as-d tameṭṭut "Lyaqut". Netta iyil d yelli-s n Rabeħ UHemlat i yecebħen nettat d yelli-s n Tudert i yuṭalen d lamin n taddart. gma-s, Mħend yeffey-d mgal zwaġ-a. Sliman, ayen yeeređ baba-s maca yugi ad yay Lyaqut, yellis n Tudert, armi iceyyee mmi-s n eemmi-s Tudert ad as-tt-isuter i Rabeħ.

Ma yella d Arezqi d Meddur sawlen-ase-d yer læesker, uṭalen-d si Buzariea d abrid yer Tezmelt. Mass Poiré d aselmad-nse, krađ n yiseggasen deg uyerbaz alugan (yeselmad-ase tafelsafit). Segmi Amyar yewwet Arezqi s tmeġġelt ur yuṭal ara akk yer yiyzer. ikemmel sin n yiseggasen deg uyerbaz alugan yettruħu yur xalti-s deg ussan n yimuras. Aselmad-nse iceggee-ase tabrat,(yenna-ase-d belli yella seg wid yellan deg yidis n wid yebyan trađ-agi. ulac trađ anemgal Sainte) Arezqi d Meddur qimen di tberna, yeddem-d lkayeđ akken ad yaru tabrat i uselmad-is anda i d-as-yenna belli d netta i yellan d sebba n tlallit-ines.

Asmi yekcem yer lħebs, yesea lwaqt akken ad d-yemmekti. Seddis n wayyuren i yeseeda di læesker. Yenna-as i ueessas ad as-d-yefk duxxa. Dya, yekkes-as-d yiwen n uttaftar d azegzaw, yura fell-as azwel "Illizi", imi yexsi yilizi-nni i yecceel, dya icerreg-d tawriqt tamezwarut anda yella uzwel-nni, yebda yettaru i uselmad-is ezizen. Yella yettaru tamacahut n uħelles n yimensi. Asmi iruħ Urezqi yer tnawalt, yiwweđ d amezwaru maca asađuf yenna-d belli d irumyen i d imezwura yas yiwweđ d netta i d amezwaru, yennuy dina, dya yenna-as userġan " laqen-ak sin n wussan di lħebs akken ad tisineđ amek ara yidir De Gaulle" yerra kra n yizzayriyen ad uṭalen d irumyen, seg-sen Arezqi. Skecmmment yer lħebs 15 n wussan. Mi yella dina, kul m'ara yekfu snat n tmucuha-s, yebda yettaru.

Iħekku-d asmi i d-iffey seg yiyzer, ussan i yeseeddan deg leqraya. Semmus n wussan i yeqqim Arezqi di lħebs ay hedder deg yidlišen yellan dixel n ufniq n usyar i as-d-yewwi unmazul-ines Zarruq. Asmi yekfa idlišen s leqraya, yeddem-d ataftar azegzaw yal tameddit (Imann) Arezqi

Aħric amenzu

,Roux, Reynier, ffyen yer trađ. Reynier yemmut, Roux gezmen-as idaren-is , mi yekfa trađ, Arezqi yuđal-d ar Paris. Yeqqim di sbiđar, tella tettruđu-d őr-s Eilfried. Asmi i d-yeffey si sbiđar, yella ilehđu d Urezqi deg yiberdan, yekfa-t laz. Amer ad yemlil d Eilfried. Ieedda-d dat uxxam n tbib-is, riđa n lqut d sut n tmeđtut, maca mi yekcem ur yufi ara tameđtut, ula d Tbib ur t-id-yeerid ara yer wuđči. Mi d-yeffey, iřuđ yer texxamt-is, yuffan snat n tebratin : yiwet n gma-s Sliman i d as-d-yeqqar an " aff-yi-d ixeddim dina ma d gma-s Mhend yenđer. Tudert yekkes-asen akal-nsen. Ma d tabrat n lkumiřar, ad ixelles lekra n texxamt-is d lkartat n lqut yebya ad isellek lecđal-is akken ad iřuđ yer lezzayer maena ur yesei ara ula d frank di lđib-is. Ieedda yer Eilfried yer tesdawit. Imlal-d d Zerruqi yeznuzuy lkawkaw, ifekka-as-d kra nibiyiten, yuđ-d atiki, yemsefham d Eilfreid d twacult-is ad fetren kifkif, maca tesawel-as-d tenna-as belli ur fetren ara akken, maca yef tmanya ad mlilen di lagar. Iqqqim ad tt-ittrađu, ur-d-tusi ara. Tusa-d őr-s Marthe akken ad ttwalli-t uqbel ad iřuđ. texdem ayen ur texdim ara Eilfried. Dđa Iwđen-d massa Maurer d massa Fuchs. Arezqi yuđal-d yer lezzayer yerkeb di tmacint . Mi d-yiwweđ yer lezzayer ur yezri ara sani ara yerr. Ur yesei ula d frank di lđib almi i d-bded fell-as yiwet, isem-is Mimi.

Arezqi iwweđ yer yiđer, ad t-ttrađu deg tejmaeit n wexxam n baba-s, Sliman, amrabeđ n yiđer akked Tudert. Yenna umrabeđ belli d Sliman i ilađen ad yerr tameđtut n Muđer. Sean anejmue azekka-nni sbah. Asmi d-tnulfa tarbaet n iskutiyaen deg Yiđer, iwumi semman "ibenxeldun" anda i selmaden isekkilen,yebyaTudert ad yesekcem mmi-s Akli i d yuđalen seg lfirma n tubiret. Mi d-yuđal yessen ad iđer ad t-id-ihbes s yinaTudert. Tudert yessagad-it s ufsax n ufus i ssers yef yelli-s n lqayed.

Ass n tmeyra n Akli, asmi ixeddem Tudert anejmue n terbeet n ukabar akken ad zeddemen ad ten-jemeen. Lyaqut tenna-as i Arezqi " ur truđu ara acku ad aken-awwin." Asmi i yesla Urezqi belli at uxxam-nsen iwwin-ten, yerwel ur yezri sanitaire. Yerra yer tesga, armi i yesla i sut n uqejun, tebcent-id, ula d netta tten-t. Gma-s Muđer yenđaTudert. Ula d Muđer yiwweđ lefu n Rebbi. Arezqi d tarbaet n ukabar hekmen-asen 20 n yiseggasen n lhebs

Ahric wis sin :

Tabadut akked tfukkas n tsuqilt

Tazwert

Deg uḥric amezwaru n tezri d tesnarrayt, yebḍa yef sin n yixefwan, ixef amenzu d amezrui n ungal d usissen n ungal «Taguni n win iyezzan»

Deg ixef-agi wis sin " tabadut d tfukkas n tsuqilt" ad nebder deg-s, di tazwara asegzi n tsuqilt d tiwtilin n umsuqel, d acu-tent lesnaf d tfukkas n tsuqilt d tizriwin n tsuqilt.

1-Asegzi n tsuqqilt :

Yal anagmay amek i d yesbaddu tamiḍrant n tsuqqilt, ur tesEi ara yiwet n tbaddut, seg tbadutin i yellan ad naf :

- Tasuqilt d agenses n udlis anda nettaf taɣara, ilɣiten d imezliyen-is. Yettwaru s snat n tutlayin yemgaraden n uḍris aḥeqqani d uḍris n yiswi.¹⁸
- Tasuqilt ɣur Jean René LADMIRAL : tasuqilt d abeddel n tutlayt taheqqannit n uḍris ɣer tutlayt nniden (tutlayt taɣbalut d tutlayt tanicant) izen-is d yiwen. Nezmer ad t-nefhem d asnimek neɣ d tagensest, akken yezmer ad yesuqel s tigawin.¹⁹
- Deg umawal LAROUSSE : " Tasuqilt d tigawt n uṭarǧem seg tutlayt ɣer tutlayt nniden, d aḍris, d inaw... D asnimek, d asenfali, d ales".²⁰
- Fer L.Marian : " Tasuqilt izen-is d yiwen seg tutlayt taɣbalut ɣer tutlayt n yiswi, d tutlayt kan i yemxalafen, iḥulfan d tikiwin d yewwet".²¹
- Fer G.Mounin : " Di tsuqilt ilaq ad neǧǧ tikiwin akken llant deg uḍris aybulan".²²

2-Amezruy n tsuqilt:

Aṭas n talliyin deg umezruy n tsuqilt yettwaxeddem fell-asant tizrawin: di tallit n teglest, tallit talemast, tallit i deg tsuqqilt tEawed tallalit (la renaissance), lqarn wis 17 d wis 18 d tallit tamirant. Yezmer tazrewt-agi ad teffer assay yellan gar-asant d taḍullit n tuɣalin ɣer usenked n usentel ɣef tasnimirt.

2-1 Tallit n "L'esprit de la lettre":²³

Tasuqqilt tella-d seg tallit taqburt, tettili-d mi ara yili umgarad gar snat n tutlayin neɣ ugar, gar yimdanen neɣ igduden. Di tallit-agi llan xeddmnt asuqqilt i yidrisen n tdeyannit uɣalen kecmen ɣer tsuqqilt taseklant, di 46 uqbel tallalit n sidna Sissa yenna-d "Cicéron" tasuqilt ur ilaq ara ad tilli awal s wawal, "Horace" di 10 uqbel tallalit n sidna Sissa yemtafaq ɣef tikti i d yenna "Cicéron». Saint Jérôme yenna-d belli: "Tasuqilt n yidrisen n tdeyannit ilaq ad tili awal s wawal ma yella d idrisen nniden tettili-d tikti s tikti Ela hsab unamek".²⁴

Llan widak id yellan mgal tasuqqilt n yidrisen n tdeyannit ad tilli awal s wawal, am «Philon». Di lqarn wis 3 uqbel tallalit n sidna Eissa, irumaniyen akked "Liyus Andronicus" i yellan d amsuqel amenzu i yettwasnen di Lurup, "Cicéron" d netta i d yesnulfan tasuqqilt anda i yefka azal d ameqqran i uzarayan, ay-agi yella ulac-it yakkan. Di tsuqqilin-is yettak azal i tefyar d wunuɣen n wawalen d tikiwin, illa anda i iseqqdac awalen n

¹⁸ KRISTEVA.I *Pour comprendre la traduction*, Paris, 2008, page 10

¹⁹ LADMIRAL.J.R *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, 1994, page 11

²⁰ Amawal n LAROUSSE

²¹ « La traduction est un processus qui consistait à comprendre le texte original, à déverbaliser sa forme linguistique et à exprimer dans une autre langue, les idées comprises et les sentiments ressentis ».

²² « La traduction dit nida, consiste à produire dans langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quand de la signification puis quand en style ».

²³ OUSTINOFF.M *Que sais-je ? La traduction*, Paris, 2003, page 25

²⁴ « Oui, quant à moi, non seulement je le confesse, mais je le professe sans gêne tout haut : Quand je traduis les Grecs sauf dans les Saint Ecritures ou l'ordre des mots est aussi un mystère, ce n'est pas un mot par mot, mais une idée par une idée que j'exprime ». Page 26

tlatinit, arɣur-s tasuqqilt ur tehwağ ara ad tilli «awal s wawal», yeğğa-d seg-sen anamek yellan, ilaq ad teffkeḍ i yimeyri ala ayen yesEan azal mi ara d n-suqqel aḍris d asiwed n yizen. Fur "Cicéron" llant snat n talɣiw n tsuqqilt, aserwes d usnimek.

Seg tamettant n "Alewandre" di 323 uqvel tallalit n sidna Eissa, tagrigit tuɣal d nettat i yesEan tanezmert yef tutlayin-nniden, ufan "La pierre de la rosette" i yett warun fell-as aḍris i yett wasuqqlen yer tferEunit d "Champollion" i d as-isfehmen aḍris-nni.

Di tallit talemast d talatinit i yiwwin amekkan n tegrigit, tuɣal kul tamurt tiwwi-d tutlayt-ines, am teṭelyannit, tutlayin-agi nernnan-t seg tlatinit d tegrigit akken i d yenna "Ronsard" deg " Abbergé de l'art poétique" deg useggas n 1565, ad sudsem awalen seg tegrigit d tlatinit.²⁵

Di taggara n tallit-agi nnan-d tasuqilt ur tt-waqenEen ara kan s usuqel n wawal s wawal ney anamek s unamek nniden maca teffey-d timezrit tis tlata umi seman arwas(imitation) Deg useggas n 1559 "Jacques Amyot" yesuqel-d " Riesparolléles" n "Plutarque" amedya "parés de fleurs" yesmenyaf tagi " *ayant chapeaux de fleurs dessus nos têtes* " yef " *L'âme est enfermé dans le corps comme dans un moulin qui tourne sans cesse autour du besoin de nourriture*" abeddel-agi isema-as "Antoine Bernane" iswi n tsuqilt (La visée traductive) lwakken ad tunezham tsuqilt d wayen i d tt-yeEanan ,ur nettak ara azal i wawal d unamek.

2-2 Tallit n "*Les belles infidèles*":²⁶

Di tallit n " Les belles infidèles" fkan azal i tsuqilt acku d tisuqilt i yettwaseytin syur imsuqlen i yesnen azal n tutlayt-nsen d timuɣliwin-nsen. Di lqarn wis 17 tutlayt tafransist tettwaymar di Lurup, akka i d bannen-tt "Les belles infidèles", anda i Eiwden asefkel n tsuqilin n igrigyen d ilatiniyen, iwwin-d amaynut i tsuqilt, ixeddim-nsen yettwasenqed acku tasuqikt-nsen temgarad yef tsuqilt tanaslit. Amedya aḍlis i d yesuqel "Thomas North" s uzwel n "Lives, of rhe Noble Grecians and Romans", yerra-t "Shakespear " d ticeqqufin n umezgun tirumanniyyin (Jules César, Antoine et Cléopatre, Coriolan) akked (Timon Athènes). D tutlayt tafransist i yeğğan ad kecmen di tutlayt d tsekla taglizit. Awal n tsuqilt s tefransist yettuɣal yer "Etienne Dolet" deguseggas n 1540. Tasuqilt n "La bible" tettwasuqel yer tutlayt talalmanit syur "Luther", ma yella d "Donte" yesuqli-t yer taṭalyanit. Deg useggas n 1530 tasuqil yer "Luther" tella-d s tukci n uzali i yidrisen n tdeyyanit.²⁷

Uqbel tasuqilt n "Luther" n "La bible" aṭas n wid i d-as-ixedmen tasuqilt maca imsuqlen agi twahekmen nḡanten, am "William Tyndale". Gar lqarn wis 17 d wis 18 imsuqlen fkan azal i thuski n uḍris. Imi imsuqlen iwwin-d amaynut i tsuqilt, yef anect-agi i d-as-semman "Les belles infidèles", acku llan d irnafsen (infidèles) di tsuqilt-nsen yef tsuqilt tamenzut.

Di tallit-agi imsuqlen ur yeḍfiren ara aḡanib amaynut n tsuqilt yella seg-sen "Le maistre", yenna-d ilaq ad yili d anaflas, d uskil deg tsuqilt lmeena-s d asenfali s tutlayt-ines akka yellan s tlatinit, lukan "Cicéron" yettutlay s tutlayt-nney tili akka ara d-isenfali²⁸

²⁵ « Tu composeras hardiment des mots à l'imitation des Grecs, et Latins » page 29

²⁶ OUSTINOFF.M *Que sais-je ? La traduction*, Paris, 2003, page 30

²⁷ « Je ne suis pas détache trop librement des lettres, mais j'ai pris grand soin avec mes aides de veiller, dans l'examen d'un passage, à rester aussi près que possible de ces lettres sans m'en éloigner trop librement... j'ai préféré porter atteinte à la langue Allemande plutôt de m'éloigner du mot » page 36

²⁸« La première chose à quoi il faut prendre garde dans la traduction française : c'est d'être extrêmement fidèle et littérale, c'est-à-dire, d'exprimer en notre langue, tout ce qui est dans le latin, et de le rendre si bien que si, par exemple : Cicéron avait parlé notre langue, il eut parlé de même que nous le faisons parler dans notre traduction » page 38

2-3 Tallit tamirant :

Deg useggas n 1680 "Dryden" yefrez tlata n talɣiwin n tsuqilt, tamezwarut d tasuqilt taseklant (méta-phrase). Tissnat di tazwara isemma-as (paraphrase), s yinna akkin yefka-as isem n tsuqilt. Tasuqilt tis tlata d arwas, yuḡal isemma-as (paraphrase). Tasuqilt tamenzut (tasuqilt taseklant) tettunaḥsab d nettat i d timxeyyart akked taḥeqqanit. Tasuqilt tis snat teqqar-d belli ilaq anef kazal i unamek maci i wawal. Ma yella tasuqilt n urwas ur tettak ara azal i unamek d wawal t-xeddem yef uḍris aḥeqqani. D anect-agi i yeḡḡan tallit n "Le beau infidèle» ad tekfu, maca Montesquieu yella mgal tasuqilt yenna-d "Tisuqilin amsserf n nḥas, yesəan azal am tid n dheb maca ur seın ara yiwen n umerkiq".²⁹

Seg tsuqilin tuskiliyin i d yellan deg lqarn wis 19 ad naf "Paradise Lost" n "Milton" i d yesuqel "Château briand" deg useggas n 1836 d tasuqilt tuksilt.³⁰

Di lqarn wis 20 i d tella trennawt anda i d bannen-tt tizriwin tiheqqaniyin timenza n tsuqilt, d ayen i yeḡḡan imseqlen ad fehmen wa ad isinen isrusen n tsuqilt.

3- Tizriwin n tsuqqilt :¹⁴

Di tallit tamirant tasuqilt tesa tizriwin, am tsekla d tesnilest, ilmend n yinagmayen llant ukuz n tezriwin n tsuqilt.

3-1 Tizri taybalut d tnicant

Mi ara d n-meslay xef tsuqilt nett-wali i d-tid-isuqlen, s wacu n tutlayt wuyur i d-tisuqel. Llan wid i d-suqulen seg tutlayt yer tayed neḡ yiwet n tutlayt maca temgarad tsuta-ines, seg tutlayt taqburt yer tutlayt tamirant am tutlayt tafransist di tmedyazi n "Roland" yettwarun s tutlayt tafransist taqburt, tett-waḥettem fell-asen ad tid-suqlen yer tutlayt tafransist tamirant. Di lqarn wis 20 i d-bannen iremawen (termes) iwumi qqaren tutlayt taybalut "langue source" d tutlayt tanicant "langue cible". Seg yinagmayen i yessisen tizri agi ad naf "Friedrich Schleiermacher" yenna-d "llan-t snat n tarrayin n tsuqilt, amsuḡel ur d-yettaḡḡa ara later n umaru ayen ara yeḡḡen imeyri ad inadi yef uḍris aḥeqqani, tarrayt tis snat amsuḡel ad yeḡḡ later n umaru, am wakken d amaru ara d-iruḥen yer yimeyri"³¹

"Wilhelm von Humboldt" yettwali madam tasuqilt ulac deg-s aferdis amnufel lamaena yella degs aferdisa maynut dina i tesawed tsuqilt iswi-s, maca mi ara iyum aferdis amnufel aferdis amaynut di tsuqilt n uḍris, imsuqel ur iqudar ara ilugan i watan n uḍris aḥeqqani.³²

"Eugene E.Nida" yefrez snat n talɣiwin n ugdazal n tsuqilt, tamezwarut d agdazal alyawi "l'équivalence formelle" tettara-d talɣa n uḍris aḥeqqani. Talɣa tis snat d agdazal "dynamique" yettbeddil aḍris aybalu s talɣa ad yefken yiwen n usemdu i uḍris anican.

²⁹ « Les traductions sont comme ces monnaies de cuivre qui ont bien la même valeur qu'une pièce d'or... mais elles sont toujours faibles et d'un mauvais aloi ».

³⁰ « C'est une traduction littérale dans toute la force du terme que j'ai entreprise, une traduction qu'un enfant ou un poète pourront suivre sur le texte ligne à ligne, mot à mot, comme un dictionnaire ouvert sous les yeux ». Page 42 ¹⁴ OUSTINOFF.M *Que sais-je ? La traduction*, Paris, 2003, page 47

³¹ « Ou bien le traducteur laisse l'écrivain le plus tranquille possible et fait que le lecteur aille à sa rencontre, ou bien il laisse le lecteur le plus tranquille et fait que l'écrivain aille à sa rencontre » page 49

³² « Tant que l'on ne sent pas l'étrangeté, mais l'étranger la traduction a rempli son but suprême ; mais là où l'étranger apparaît en elle-même et obscurcit peut-être même l'étranger, alors le traducteur trahit qu'il n'est pas à la hauteur de son original ». Page 49

3-2 Tizri tasnilsant d tsuqilt:

Tasnilest tesæa assay akked tizri n tsuqilt, yenna-d "Roman Jakobson" agdazal deg umgired d ugur agejdan n umeslay d taɣawsa tagejdant n tesnilest.³³

Kra seg yinagmayen nnan-d belli tasuqilt d taɣult seg tesnilest, amedya adlis n "John Catford" i d yessufey deg useggas n 1965 s uzwel "A linguistic theory of translation" yenna-d tasuqilt d tamsalt n umeslay tasnilest txeddem yef umeslay, yef anect-agi tasuqilt d taɣawsa n tesnilest.

Tasuqilt n yidrisen iseklanen yer "Edmond Cary" maci d tamsalt tasnilsant d tamsalt taseklant, deg useggas n 1958 deg "Comment faut-il traduire?".

Ter "Georges Mounin" deg "Les problèmes théoriques de la traduction" i d-yessufey deg useggas n 1963 yenna-d deg-s tasuqilt d tazuri yebnan yef tusna, di tizri-agi tasuqilt teEna tasnilest d tsekla.

3-3 Tizri tasnalfant n tsuqilt:

Tizri n tsuqilt maci d tasnilest d taɣult tamaynut di tɣuri d usfel n tsekla. Ter "Antoine Berman" idrisen yettwasuqlen ur llin ara d ineblalen, aṭas n wid i sneqden tasuqilt, yenna-d "Georgers Mounain" asenqed n tsuqilt yefka-d belli aḍris aheqqani yemgarad yef uḍris anican. "Henri Meschonnic" yennad belli tasuqilt ilaq ad yili ubeddel deg-s acku tutlayt ad temgired yef uḍris aheqqani.

3-4 Tizri n uzyan n tsuqilin :³⁴

Deg useggas n 1980, di tmura i yettutlayen s teglizit, tasuqilt tuɣal d tugrint di tseddawit, awal n tusna n tsuqilt (La traductologie) yefka-as-t "Brian Harris" deg useggas n 1972, syin akkin teffey-d s tutlayin niḍen.

Seg wid i d-yennan belli tasuqiltur ilaq ara ad t-wasenqed s talyat ibawt ad naf "Antoine Berman". Mi ara yili umsuyel d agansay deg uḍris ara d-yessuqel anect-agi yessebgan-it-id kraḍ n yimeskaren ", "projet de traduction", "horizon du traducteur". Abeddel yella-d s umhaz n tsuqilt, i d-yeglem s ilugan d tizrawin... timaynutin.

4- Tiwtilin n umsuyel :

Σla hsab Jean René LADMIRAL tiwtilin n umsuyel d :³⁵

Amsuyel ilaq ad yesEu timusniwin yef tutlayin yef acu i d-ixeddem, deg ayen yeEnan tussna d tsuqqilin tiwtilin(technique) d tmussniwin yef taɣult n wanaw n uḍris , yettwaḥettem fell-as ad ixeddem tagmi yef tsuqilt n uḍris.

Amsuyel ilaq ad yesnerni timussniwin-is s unekcum-is deg yiḥerbazen yettwaselgen di tsuqilt, di tenzagt n kraḍ ney ukuz n yiseggasen.

Amsuyel ilaq ad yessuqel aḍris yer tutlayt n tyemmat.

Iswi n umsuyel, d asiwwed n yizen i yimeyri, maci iwakken ixeddim-is ad yettwasenqed.

³³« L'équivalence dans la différence est le problème Carolinal du langage et le principal objet de la linguistique ».

Page 51

³⁴ Idem, page 60

³⁵LADMIRAL.J.R*Traduire, théorèmes pour la traduction*, Paris, 1994, page 12

Tawtilt n tsuqilt ħur " Ġinay.J.P" d " Darbelnet.J" ilaq amsuqel ur yessuqul ara aħris awal s wawal maca ilaq ad yessuqel tidmi yellan deg uħris aħeqqani, ħef waya ilaq ad yettuħal umsuqel ħer tegnit d usatal³⁶

5.Lesnaf n tsuqilt :²¹

Lesnaf n tsuqilt ilmend n "Roman Jakobson" yebda-ten ħef krad, ad naf seg-sen:

5-1 Tasuqilt :

Anda amsuqel yesuqul aħris s usiwwed n yizen ur yesuqul ara awal s wawal ,tettili-d s talħa n inaw arusrid.

5-2 Tasuqilt :

Anda amsuqel yettEawad aħris aħeqqani s talħa tasnimkant s yizamulen n tesnilest.

5-3 Tasuqilt :

Tettili-d tsuqilt s tutlayt neħ s yizamulen, llan widak i seqdacen asnimek iwakken ad suqlen ayen yeEnan tazuri am cna, cdah, ticeqqufin umezgun.

Tasuqilt ħur « Jakobson.R » ur telli ara tehwaħ kan tasnilest maca tehwaħ ula d tasnamka, awal n tesnamka yiwwi-t-id seg ayen yura « Charles.S.Peirce ». Ma yella tasuqilt ħur « Edmond Carry » "tasuqilt taseklant maci d tazrewt tasnilsant d tazrewt taseklant".

6- Tifukkas n tsuqilt :³⁷

Tasuqild d abeddel n tutlayt n uħris aħeqqani ħer tutlayt nniħen s useqdec n kra n tfukkas. Seg tfukkas n tsuqilt ilmend n "Zuzana Rakova", ad naf:

6-1 Areħħal : (l'emprunt)

D tiwin n wawal akken yella seg tutlayt niħen, anect-agi yettuħal ħerlexħaħ n wawalen deg tutlayt wuħur yettwasuqel. Amedya:

Table = Tabla

6-2 Arwas :

D tiwin n wawalen s inumak-nsen awal s wawal maca taħessa s tefyirt ur tett-beddil ara. Amedya:

Machine à café = tamacint n lqahwa

6-3 Tasuqiltuskilt :

Di tsuqilt-agi amsuqel ilaq ad yeħfer ilugan n tutlayt n yiswi. Amedya:

Matoub Lounes a chanté une chanson aux Zénith de Paris = Yecna Maetub Lunas tizlit-is Di Zénith

³⁶VINAY.J.P, DARBELNET.J *stylistique, comparée du français et de l'anglais*, Paris, 1960, page 63

²¹JAKOBSON.R *Aspects linguistiques de la traduction*,

³⁷RAKOVA.Z *Les théories de la traduction*, Masarykovauniverzita, Brno, 2014, Page 98

6-4 Ankaz

D tasuqilt i d-yettilin s yiwen n unamek maca yettli-d deg-s ubeddel di taggayin n tjerrumt. Amedya :

Je marche doucement = leḥuy s laεgel

Amernu s + isem

6-5 Awelley :

Di tfakust n uwelley, ad nafukuz n talyiwin:

a- Awelley (métaphorique):

Tettli-d s usenfali n tikti ur yesein ara yiwen unamek s ubeddel n talya n tefyirt.

Amedya:

Il n'en peut plus, il est à bout = tewweḍ tifidi s iyēs

b- Awelley (métonymique):³⁸

Di talya-agi anamek d yiwen maca yettbeddil deg-s adeg d wakud.

Amedya:

Un jour sur deux = Ass s wass

c-Awelley (inversion, négation du contraire):

Tasuqilt deg tfakust uwelley talya-is tettli-d s ubeddel n tefyirt artalya tibawayt.

Amedya:

J'étais absent à la fête de l'autre jour = Ur lliy ara di tmeyra n wass-nni

d- Awelley (grammatical):

Tasuqilt deg tfakust uwelley talya-is tettli-d s ubeddel ajerrumen.

Amedya:

Il se garda bien de prendre une pioche = Ur yetṭif la d agelzim la d tagelzimt

³⁸RAKOVA.Z *Les théories de la traduction*, Masarykovauniverzita, Brno, 2014, Page 98

6-6 Tagdazalt :

D tasuqilt i yxeddmen yef unamek n tefyirt.

Amedya:

Il a abandonné son frère = yefkaafus di gma-s

6-7 Amsasa (adaptation):

Mi ur d nettaf ara tagdazalt i tefyirt seg tutlayt taħeqqanit yer tutlayt n yiswi, ilaq ad naf tagnit i d tiwattan.

Amedya :

Il n'y a pas de fumé sans feu = ur d-yetteffey ara wawal d abujil

6-8 Etoffement:

D tasuqilt i d-yellan s ubeddel n wawal s ugraw n wawalen.

Amedya:

Tiziri = la claire de lune

Awal Agraw n wawalen

Aḥric wis kraḍ:

Aḥric n teslet : Tifukkas n tsuqilt deg ungal taguni n win iḡezzan

AḤRIC N TESLE TIFUKKAS N TSUQILT DEG UNGAL TAGUNI N WIN IẖEZZAN

1- Arettal:

D tiwin n wawal akken yella segtutlayt nniḍen, annect-agi yettuyal yer lexšaš n wawalen deg tutlayt i yer yettwasuqel.³⁹

Tutlayt taybalut	Tutlayt n yiswi	Asegzi
Dominos (asebtar 07)	Ddiminu (asebtar 05)	Yewwi-d awal seg tutlayt tafransist yer tmaziyt akken yella
Chevrotines (asebtar 11)	Ccavrutin (asebtar 09)	Yewwi-d awal seg tutlayt tafransist yer tmaziyt akken yella
Camion (asebtar 44)	Ukamyun (asebtar 40)	Yewwi-d awal seg tutlayt tafransist yer tmaziyt akken yella

Tamawt :

Nufa-d di tsuqqilt n wungal-agi tafakkust n uretḥal isemres-it di kra n wawalen kan, ur t-id-nufa ara s waṭas.

2- Arwas :

D tiwin n wawalen s inumak-n sen awal s wawal maca tayessa s tefyirt ur tettbeddil ara.⁴⁰

Tutlayt taybalut	Tutlayt n yiswi	Asegzi
L'honneur c'est une plaisanterie (asebtar 08)	Agemmir d tmesxir (asebtar 06)	Yewwi-d awalen s yinumak-n senawal s wawal tayessa n tefyirturt beddel ara
Le chef de la cellule du parti (asebtar 53)	D ayella n txibbat n ukabar (asebtar 46)	Yewwi-d awalen s yinumak-n sen awal s wawal tayessan tefyirturt beddel ara
Tu as des cigarettes (asebtar 93)	Teseiḍ dduxan (asebtar 79)	Yewwi-d awalen s yinumak-n sen awal s wawal tayessa n tefyirt ur tbeddel ara

³⁹RAKOVA.Z *Les théories de la traduction*, Masarykovauniverzita, Brno, 2014, Page 90 « Le traducteur a parfois besoins d'y recourir pour crée un effet stylistique ».

⁴⁰RAKOVA.Z *Les théories de la traduction*, Masarykovauniverzita, Brno, 2014, Page 91 « le calque est un emprunt d'un genre particulier : on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent. »

AḤRIC N TESLE TIFUKKAS N TSUQILT DEG UNGAL TAGUNI N WIN IXEZZAN

Tamawt :

Tafakkust agi dayen i d-yettuyalen s waṭas deg tsuqqilt n wungal-agi.

3- Tasuqilttuksilt:

Di tsuqqilt-agi amsuqelilaq ad yeḍferilugan n tutlayt n yiswi.⁴¹

Tutlayttaybalut	Tutlayt n yiswi	Asegzi
Que Dieu n'existait pas (asebtar 10)	Ur yelli yillu (asebtar 09)	Yewwi-d awalen s yinumak-nsen s uqader n yilugan n tutlyt n yiswi
Mon cher maitre (asebtar 89)	Aselmad-iw ezizen (asebtar 77)	Yewwi-d awalen s yinumak-nsen s uqader n yilugan n tutlyt n yiswi
A moi le large (asebtar 88)	Illel d ayla-w (asebtar 76)	Yewwi-d awalen s yinumak-nsen s uqader n yilugan n tutlyt n yiswi

Tamawut :

D tafakkust i d yettuyalen yal tikkelt.

⁴¹RAKOVA.Z *Les théories de la traduction*, Masarykovauniverzita, Brno, 2014, Page 91 « La traduction littérale ou le mot à mot désigne le passage de la langue-source à la langue-cible aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique. »

AḤRIC N TESLE TIFUKKAS N TSUQILT DEG UNGAL TAGUNI N WIN IXEZZAN

4- Ankaz:

D tasuqqilt i d-yettilin s yiwen n unamek maca yettili-d deg-s ubeddel di taggayin n tjerrumt.⁴²

Tutlayt taybalut	Tutlayt n yiswi	Asegzi
<u>Je suis ton père</u> (asebtar 09)	<u>D nekk</u> i d baba-k (asebtar 07)	Yewwi-d anamek n wawalen maca yella-d ubeddel di taggayin n tjerrumt suis: d amyag yuḡal Nekk: d ameqqim illeli d aseḡru Je : d ameqqim illeli yuḡal D: d n tnila
<u>Ici le père avait commencé à élever la voix.</u> (asebtar 10)	Dagi yebda umḡar <u>asuyu</u> (asebtar 09)	Yewwi-d anamek n wawalen maca yella-d ubeddel di taggayin n tjerrumt (A élever la voix) d asemmad ar usrid yuḡal (asuyu) d asemmad usrid
<u>Ce n'est pas</u> de ma faute (asebtar 46)	<u>Mačči</u> d lḡerd-iw (asebtar 41)	Yewwi-d anamek n wawalen maca yella-d ubeddel di taggayin n tjerrumt (n'est pas) d amyag yuḡal (Mačči) d tasyunt tibawt

Tamawt:

D tafakkust i d yellan di kra n tseddarin, anda i tbeddilen-tt taggayin n tjarrumt.

⁴²RAKOVA.Z *Les théories de la traduction*, Masarykovauniverzita, Brno, 2014, Page 93 « nous appelons ainsi le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message. »

5- Awelley:

Di tfakust n uwelley, ad nafukuz n talyiwin:

5-1 Awelley (métaphorique) :

Tettili-d s usenfali n tikti ur yessein ara yiwen unamek s ubeddel n talya n tefyirt.⁴³

Tutlayt taybalut	Tutlayt n yiswi	Asegzi
Ce n'est pas encore pas très clair (asebtar 09)	Mazal yekkan nig uqqaru-w (asebtar 07)	D asenfali n tefyirt s talya nniden, yettili-d s yiwen n unamek
C'est quand la rivière est calme qu'elle est le plus à craindre (asebtar 11)	Asif mi ara yerked i yesseblae imdanen (asebtar 11)	D asenfali n tefyirt s talya nniden, yettili-d s yiwen n unamek
Lui collé deux pains pour lui apprendre à vivre (asebtar 95)	Ad as-d-yessas sin wussan n lḥebs iwakken ad yissin amek ara yidir ger medden (asebtar 82)	D asenfali n tefyirt s talya nniden, yettili-d s yiwen n unamek

Tamawt:

D tafakkust ur d-yellin ara s waṭas di tsuqqilt n wungal-agi.

⁴³ « La métaphore dans une expression varie d'une langue à l'autre », https://www.9h05.com/wa_files/Techniques_20de_20traduction.pdf

5-2 Awelley (métonymique) :

Di talya-agi anamek d yiwen maca yettbeddil deg-s adeg d wakud.⁴⁴

Tutlayt taybalut	Tutlayt n yiswi	Asegzi
Depuis, souvent entendu (asebtar 11)	Seg wassen s ass-s (asebtar 09)	Yella-d s yiwen n unamek maca ibeddel deg-s wakud
Un instant (asebtar 44)	Yiwen n tallit (asebtar 39)	Yella-d s yiwen n unamek maca ibeddel deg-s wakud
Le convoi part dans un instant (asebtar 182)	D akud ad iqlae uqirwan (asebtar 165)	Yella-d s yiwen n unamek maca ibeddel deg-s wakud

Tamawt:

D taffakustur d-yellin ara s tuget di tsuqqilt n wungal-agi.

⁴⁴ « le changement de point de vue est spatial ou temporel », https://www.9h05.com/wa_files/Techniques_20de_20traduction.pdf

5-3 Awelley (inversion, négation du contraire) :

Tasuqqilt deg tfakust n uwelley talya-is tettili-d s ubeddel n tefyirt ar talya tibawayt.⁴⁵

Tutlayt taybalut	Tutlayt n yiswi	Asegzi
Mais ce serait trop long à t'expliquer (asebtar 10)	D acumačči d ayen ara d-sfehmay akka s tewzel (asebtar 09)	D yiwen n unamek maca yussa-d s talya tibawt
Un monde désaxé (asebtar 90)	Amaḍal n war agellus (asebtar 78)	D yiwen n unamek maca yussa-d s talya tibawt
Le père était médiocrement fier de voir que le plus inutile de ses enfants était devenu un savant au village et le fils de tout le monde (asebtar 12)	Amyar mi ara yettwali mmi-s nni, ur yekkat ur yetthudu yuḡal d amusnaw n taddert (asebtar 10)	D yiwen n unamek maca yussa-d s talya tibawt

Tamawt:

D tafakkust ur d-yellin ara s waḡas di tsuqqilt n wungal-agi.

5-4 Awelley:

Tasuqqilt deg tfakust uwelley talya-is tettili-d s ubeddel ajerrumen.⁴⁶

Tutlayt taybalut	Tutlayt n yiswi	Asegzi
Le père sans préambule lui avait d'abord envoyé une volée de coup de Bâton (asebtar 12)	Mebla awal mebla sin yeena-t s uekkaz (asebtar 11)	Yella-d deg-s ubeddel ajerruman
A Ighzer tous les êtans doivent être bridés, réfléchis, les heurts même sont stylisés (asebtar 45)	Deg yiḡzer ulac ahmal d uhummu, kulci iteddu s leḡder, s umyyezula d amennuy s ttawil-is (asebtar 40)	Yella-d deg-s ubeddel ajerruman
Qu'il fut haï importait peu à Toudert (asebtar 155)	Ur d icelié ara Tudert mi tkerhen medden (asebtar 139)	Yella-d deg-s ubeddel ajerruman

⁴⁵ Inversion, négation du contraire: don'tbemean sois gentil! Rather boring pas très intéressant. It'scheap pas cher. He didn'taccepttherefused.

⁴⁶ « on peut considérer qu'une transposition est un changement de point de vue grammatical ». https://www.9h05.com/wa_files/Techniques_20de_20traduction.pdf

AḤRIC N TESLE TIFUKKAS N TSUQILT DEG UNGAL TAGUNI N WIN IXEZZAN

Tamawt:

D tafakustur d-yellin ara s tuget di tsuqqilt n wungal-agi.

6- Tagdazalt:

D tasuqqilt i ixeddmen yef unamek n tefyirt.⁴⁷

Tutlayt taybalut	Tutlayt n yiswi	Asegzi
Le diable parle par ta bouche. Maudis Satan pour qu'il parle de toi (asebtar 08)	Xzu cciṭan ay argaz, d netta i la d-inettqen seg yimi-k (asebtar 06)	Yewwi-d anamek n tefyirt seg tutlayt taḥeqqanit yer tutlayt n yiswi
Il envoyait les ouvriers qui étaient attachés à une ferme (asebtar 45)	Yettasem seg ixeddmen-nni icudden ar yiwet Ifirma (asebtar 40)	Yewwi-d anamek n tefyirt seg tutlayt taḥeqqanit yer tutlayt n yiswi
Derrière chacun des mots on croit entendre sa voix même, dit-il (asebtar 88)	Yal awal mi d asen-sliy ad as-tiniḍ d tiyri-s, d netta i la d-iheddren (asebtar 77)	Yewwi-d anamek n tefyirt seg tutlayt taḥeqqanit yer tutlayt n yiswi

Tamawt:

D ayen i d-yellan s tuget deg wungal i d-yesuqel.

7- Amsasa:

Asmi ur d-nettaf ara tagdazalt i tefyirt seg tutlayt taḥeqqanit yer tutlayt n yiswi, ilaq ad d-naf⁴⁸ tagnit i tt-iwatan.

Tutlayt taybalut	Tutlayt n yiswi	Asegzi
Tu entends, la tôleuse ? (asebtar 110)	Tesliḍ a lal n uxxam ? (asebtar 96)	Yewwi-d tagdazalt i d as-iwwulmen i tutlayt n yiswi
Vous êtes un plaisantin (asebtar 178)	inecraḥ wul-ik (asebtar 161)	Yewwi-d tagdazalt i d as-iwwulmen i tutlayt n yiswi
Oh ! pardon monsieur est délicat (asebtar 172)	Ayhuh! Surf-iyi ziy argaz ittyaḍ-ityiman-is (asebtar 156)	Yewwi-d tagdazalt i d as-iwwulmen i tutlayt n yiswi

⁴⁷RAKOVA.Z *Les théories de la traduction*, Masarykovauniverzita, Brno, 2014, Page 95 « il est possible que deux textes rendent compte d'une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents ».

⁴⁸RAKOVA.Z *Les théories de la traduction*, Masarykovauniverzita, Brno, 2014, Page 96 « Il s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans la langue d'arrivée, et doit être créée par rapport à une autre situation, que l'on juge équivalente. »

Tamawt:

D tafakkust i d-yellan s waṭas

8- Etoffement :

D tasuqqilt i d-yellan s ubeddel n wawal s ugraw n wawalen.⁴⁹

Tutlayt taḥeqqanit	Tutlayt n yiswi	Asegzi
L'Etranger (asebtar 43)	Timura tiberraniyin (asebtar 39)	Yella-d s ubeddel n yiwen wawal s ugraw n wawalen
Iquiet (asebtar 43)	Yeččuren d iyeblan (asebtar 39)	Yella-d s ubeddel n yiwen wawal s ugraw n wawalen
Dieu (asebtar 153)	Sidi Ṛebbi (asebtar 137)	Yella-d s ubeddel n yiwen wawal s ugraw n wawalen

Tamawt :

D tafakkust ur d yellin ara s tuget yesemres kan kra n wawalen.

⁴⁹ « Consiste à rallonger ou ajouter des mots pour obtenir le sens désiré ».
https://www.9h05.com/wa_files/Techniques_20de_20traduction.pdf

Taggrayt

TAGRAYT TAMATUT

Di taggara n tezrawt-ntay, mi d-nesledungal « *Taguni n winiyezzan* » i d yisuqqel

« Djamel Lacey » segtefransistyertmaziyt, ad naered ad nessismelyigummađi yernessawed d turdiwin i d-nudderdegunadi-agi.

Di tazwara nmeslay-d yef tussna n tmetti taqbaylit, anect-agi yiwi-d lhal ad d-nmeslay fell-as imi ungal i d-yessuqqel « Djamel Lacey » n « Mouloud Mammeri » i yellan d aqbayli i yettarun s tutlayt tafransist, d uæddi n tsekla tamaziyt timawit yer tsekla tamaziyt yettwarun s tewsatinsent.

Nebda ixeddim-ntay yef krađ n yihricen, deg uhric amenzu nudred amezruy n ungal d usissen-is, acku ixeddim-ntay yella-d yef tewsit seg tewsatinsent n tsekla tamirant. Nbedred inaggalen iqbayliyin i yuran s tutlayt taqbaylit d tefransist d tsuqilt n wungalen s tmaziyt acku asentel n tezrawt-ntay yewwi-d yef tfukkas n tsuqilt n wungal « *Taguni n winiyezzan* ». Newwi-d awal yef unaggal « Mouloud Mammeri » d ugzul n ungal « *Taguni n winiyezzan* » acku d netta i d Isas n uxeddim-agi.

Deg uhric wis sin nmeslay-d yef tbadut d umezruy n tsuqilt s umata i wakken ad nessawed ad tt-nsemres deg uhric n teslet d talliyin i d-dfer tsuqilt. Nbedred tizriwin, leşnaf d tewtilin n tsuqilt i wakken ar taggara ad nmeslay yef tfukkas n tsuqilt i yessemres umaru di tsuqilt-is.

Ahric wis krađ d ahric n teslet, anda i d-nsefel tifukkas i yessemres « Djamel Lacey » degungal « *Taguni n winiyezzan* ».

Seg tdiwennit i d-yellan gar-antay d Mass « Djamel Lacey » d yigummađ i yer nessawed deg uhric n teslet i ungal "*Taguni n winiyezzan*" nufa-d belli yessemres akk tifukkas i d-tebder Zuzana Raková deg udlis-is « *Les théories de la traduction* », yas akken ur yelmid ara yef tayult n tsuqilt. Yessawed ad yawi tiktiwin d yinumak akken llan s wazalnsent seg tutlayt tafransist yer tmaziyt. Iswi n umsuqqel i wakken ad t-yefhem netta d amezwaru s yin akkin ad t-fehmen yimeyriyin d usnerni i tutlayt tamaziyt d usekfel n wawalen iqburen acku d aneymas n tmaziyt. Ilmend n « Djamel Lacey » ulac ugur i d-yemmuger deg tsuqilt-a acku d iswi-ines seg temzi-s, d ayen i yexdem s lebyi d lehmala.

Mi ara nuçal yer wayen yessemres umaru deg ayen yenan tayessa n tefyar deg tutlayt taybalut, yal tafyirt yefka-yas tafakust i d-as-yiwulmen. Amedya tafakust n tegdazalt anda i d as- yenna « Mouloud MAMMERI » : « Un homme digne de ce nom fait que la bête s'éveille mais ne déchaîne pas ». Yerra-t : « Amdan yuklalen isem n wumdan yas ma iserreħ-as i uyersiw-nni yellan deg-s ad as-yerr rrebg ». Anda i yessexedem arettal deg wawal « le Komisar » yerra-t « Kumişar ». Yessexedem tasuqilt tuksilt anda i yerra « Je me moque du diable et de Dieu », s « Ur iyi-d-tuqie deg cciġan wala deg Yillu ». Nufa-d arwas di tafyirt agi : « Arezqi alluma une cigarette » yerra-tt « Arezqi yeceal agirru ». Maca yessemres s wařas tafakust n tegdazalt iwakken ad yessawed izen akken iwata n uđris aybalu.

Iwakken amsuqqel ad yesuqqel ađris seg tutlayt nniden, ilaq ad yissin tutlayt taybalut, d tutlayt tanicant akken i wata aladya tutlayt tanicant d yidles-ines. Tasuqilt ilaq ad tili d tunşihť yer uđris aybalu. Ilaq amsuqqel a d yesuqqel tikti n tafyirt maci awalen. Ad yehrez ayanib n uđris aybalu.

Tasuqilt d tayult tamaynuti d-ikecmen yer tsekla tamaziyt, i yefkan tagnit i yimyura ad suqqelen idlisen iberraniyen yer tutlayt tamaziyt, iwakken ad yissin yimeyri leewayed d yidles d wamek teddunt tiktiwin tigraylanin di tmura n umađal.

AMAWAL

Amawal n Mouloud MAMMERRI n tmaziyytatrart français-tamaziyt :

Awal stmaziyt	Awal s tefransist
Areṭṭal	Emprunt (asebtar 50)
Agdazal	Equivalent (asebtar 53)
Uskil	Littéral (asebtar 76)
Asnamuk	Signifié (asebtar 117)
Suqel	Traduire (asebtar 125)

Amawal n kamel BOUAMARA :

Awal stmaziyt	Awal s tefransist
Ankaz	Transposition (asebtar 104)
Arwas	Calque (asebtar 08)
Amsasa	Adaptation (asebtar 05)

Amawal Hamid BOUTLIOUA :

Awal stmaziyt	Awal s tefransist
Awelley	Modulation (asebtar 134)

Amawal n Muhend Akli HADDADOU :

Awal stmaziyt	Awal s tefransist
Nnican (tanicant)	Cible (asebtar 810)
Aybalu (taybalut)	Source (asebtar 970)
Unşih (tunşih)	Fidèle (asebtar 862)

Amawal :

- MAMMERI.M, Amawal n tmaziyytatrart français-tamaziyt, Edition corrigé et augmentée pour le compte d H.C.A, Haut-commissariat, 2004
- DALLET.J.M, Dictionnaire français-kabyle II, Selif, Paris, 1985
- SALHI.M.A, Asegzawalamezyan n tsekla- Petit dictionnaire de littérature, Edition L'odyssée, Tizi ouzou, 2012
- HADDADOU.M.A, Dictionnaire de Tamaziyt, français-tamaziyytamaziyt-français, Edition Berti, Alger, 2014
- MAHRAZI.M, Lexique de didactique et des sciences du langage, H.C.A, 2013
- LAROUSSE, Dictionnaire de français, Pierre, Paris, 2005
- LACROUX.J.P Dictionnaire Le Robert, Français /français, 2017
- BOUAMARA.K, et (ol), Projet de recherche. *Lexique des sciences sociales et de l'éducation : traitements morphosémantique et sociolinguistique*, Béjaia, 2006
- BOUTLIOUA.H, Dictionnaire trilingue (Français – Tamazight – Arabe)

Idlisen :

- HANOTEAU.A « *Poésie Populaire de la Kabylie du Djurdjura* », Paris, 1867
- HANOTEAU.A « *Essai de grammaire kabyle* », Alger, Bastide 1858
- AIT ALI.B « *Fichier documentaire berbère* », Fort-national, 1946 - 1974 numéro 4
- RAKOVA.Z « *les théories de la traduction* », Masarykovauniverzita, Brno 2014
- KRISTEVA.I « *Pour comprendre la traduction* », Paris, 2008
- LADMIRAL.J.R « *Traduire : théorèmes pour la traduction* », Paris, 1994

- OUSTINOFF.M « *Que sais-je ? La traduction* », Paris, 2003
- JAKOBSON.R « *Aspects linguistiques de la traduction* »
- VINAY.J.P, DARBELNET.J *stylistique, comparée du français et de l'anglais*, Paris, 1960
- Luc Van Campenhoudt, Raymond Quivy et la collaboration de Jaques Marquet, « *Manuel de recherche en science sociales* », Dunod, Paris, 1995
- BEAUD.M, « *L'art de la thèse* », La Découverte, Paris, 2006

Imagraden :

- CHEMAKH.S *Les conditions de production de la néo-littérature amazighe .Cas de la littérature kabyle*Asinag, 4 5, Rabat, 2010, pages 163-168
- CHEMAKH.S *La traduction vers le berbères de Kabylie : Etat des lieux et critiques.* CRB/INALCO, Paris, 2005
- CHAKER.S Bulletin des études Africaine (Inalco) *La naissance d'une littérature écrite le cas berbère (Kabylie)*, Paris, 1992, Pages 7/12

Internet :

- DEJEUX.J [Reprend en partie une notice parue dans l'Encyclopédie berbère (édition provisoire ; LAPMO/Aix-en-Provence), fasc. 36, 1984
- LARBI.Y *Ungal n teqbaylit*<http://zamouche.e-monsite.com/pages/ungal-n-teqbaylit.html>

Djamel LACEB d aselmmad n (physique) deg uswir alemmas di lwilaya n Tizi ousou, tayiwant nat wassif, uqbel ad yuƧal d amsawađ n tedbelt n usegmi ayelnaw, ittrumsu Cinema n tsekla n umeydad, yiwwid araz amezwaru deg "scénario au Festival du film d'Agadir" deg useggas n 2009 i usaru «*YirAbrid*»

D unših amenhul n yidles amaziƧ, deg useggas n 2018 yessufey-d ađlis s uzwel " Yennayer" iwakken ad yuƧal d ass n lfičta

D amnadi ameyyaz n Haut-Commissariat à l'amazighité, d nutni i d as-ifkan ad yesuqqel ađlis « *Le sommeil du juste* » n "Mouloud MAMMERE" s tmaziƧt.

D aneymas di tyamsa yettwarun, d ameskan n wammud n chronique « *Escapades en terre amazighe* » i d yesemlalen iđrisen-is i d yesufey deg alallen n taywalt (iy misen, tisyunin) seg tizrigin Imtidat

Deg useggas n 2019 yessufey-d ungal« *NnaFni* » i yiwwin arraz amenzu n "Assia Djebar"

Tadiwennit i d yellan d Mass "Djamel LACEB" di "La Bibliothèque Principale De Lecture Publique" di Tizi wezzuass n 28 si tuber 2020 yef 10t.

Dacu-t uzwel n udlis-ik amenzu?

Alors, adlis-iwamenzu d « *YENNAYER TIGNI N TALSA* », yeffey-d s kraḍ n tutlayin, tafransist, taerabt d tmaziyt.

Il était d'abord destiné à un public francophone, le but de ce livre était que l'UNESCO reconnaisse Yennayer comme journée nationale et deux ans après, c'était fait.

Ma yella tasuqqilt-is yer tmaziyt d le HCA id-tt-ixeddmén.

Melmi i t-id-tessufyed?

Deg 2015, c'était le HCA qui l'avait édité, ensuite deg 2016 d le APS.

Tira n yidlisen d ayen i tebyidney d ixeddim-ik?

Ala, maci d ixeddim-iw, moi j'étais enseignant de physique, tira n yidlisen c'était plutôt une passion, un amour, un engagement...

Anda i tettaruḍ, melmi i tettaruḍ d wachal i tettakeḍ n wakud i tira?

On ne peut savoir où et quand, l'acte libérateur d'écriture peut se produire. Il m'est arrivé ad leḥḥuy s tkarrust ḥebsey, ad ṭḥulfed belli tewwa dayen et puis si on ne note pas sur place, on sent qu'on rate quelque chose, on succombe, tewwa dayen telha et tout tfaqed-as, teḍra-iyi aḥal d abrid, ad ṭḥulfed belli dayen c'est bon telha, tezriḍ akk seg ansi ara as-d-kked, ad as-tiniḍ tameddit ney sleeqel dayen tikti-nni dayen ad truḥ, il m'est arrivé nekk ad ḥebsey, ad uyalay deg idis, je prends... j'ai toujours de quoi écrire di tkarrust, partout je note brièvement, ney tura grâce au téléphone portable, vous parlez et lui prend note, c'est formidable, ou sinon vous enregistrez carrément, caméra ou magnétophone et plus tard je réécoute à la maison, il y a deux processus, celui de saisie, maci d

tina i d l'écriture, il y a le processus de maturation, d tin i d l'écriture, mi ara ad teqimed ad txemmimed i lhağa, par exemple, j'ai des idées qui datent de vingt ans, j'ai des idées de romans qui datent de vingt ans mais ur wwident ara, llan kra c'est des tacherons, d ixeddamen, il y a des écrivains qui sont tacherons, c'est-à-dire ils se lèvent le matin, ils se disent ass-agi ad xedmeyseg 6t, xedmey-tt, quand je dois travailler c'est bon, ilaq, yella l'autre chemin n tifyent, moi je l'adore, pourquoi? Parce que mi ara as-tefkkeđ akud, twalađ am lmarqa-nni i yewwan atas, lbennat akk ad mlilent, seblee kan. J'espère que vous comprenez ce que je raconte, parce que parfois même nekk ur fahmey ara ce que je raconte.

Anwa ger yidlisen-ik i yessean atas n yimeyriyen?

Ça, on ne peut le savoir, surtout ici, lukan le pays était réglo, nezmer ad nini adlis agi yelha wagi ala, dagi c'est impossible, dagi c'est le flou total, d'abord les éditeurs ne sont pas sérieux, les écrivains ne sont pas sérieux, les lecteurs ne sont pas sérieux. Il n'y a pas de sérieux, on ne peut pas savoir. Bon, mi ara waliy les tirages, lexber iyi-d-yiwden, par exemple « *Taguni n winiyezzan* » xedmen-tt-id deux fois deux-mille exemplaires, c'est bon deux fois deux-mille exemplaires, mais qlil mi ara tafed, il n'y a que quelques librairies kan i t-yissean, donc je me dis d wagi« *Taguni n winiyezzan* », voilà mais c'est faux, parce que sur les deux tirages, d'abord yezmer lhal kteř, parce que l'éditeur sait ce qui se passe deg tmurt-nney, netta tura yella un pourcentage, l'auteur yettawi 10% , le traducteur yettawi 5%, et ce qui se passe dagi yur-nney bac ur yettak ara l'éditeur lheq i l'auteur ixeddem les tirages s tufra, enfin je n'accuse personne mais il n'y a pas de sérieux, il n'y a pas de contrôle, les gens qui sont sensés contrôler le marché agi, savoir qui fait quoi, ne sont pas sérieux, donc c'est une question à laquelle je ne pourrais pas répondre mais apparemment c'est ce livre, ensuite NnaΓni, quand-même a eu un peu de pub, iedda-d di la télévision, prix « Assia Djebbar », yecba-yi rebbi yenza dayen, mais je n'en sais rien, ar tura akka-gi seiř quatre titres en librairie, je n'ai jamais touché un sou, comment écrire dans un pays pareil, lukan i yerğan warraw-iw ad ččay ayrum s tira, ad qqimen i llaz, ad qqimen absolument i llaz, parce que jusqu'à ce jour je défie quiconque ad iyi-d-yini ma yella ixelles-iyi-d, l'édition agi par exemple n « *Taguni n winiyezzan* », c'est un travail, bon je ne demande pas à être payer, parce que je le fais pour moi d'abord , c'est un livre que j'aime mais c'est malheureux, on imagine un peu et si c'était d wagi i d lqut n warraw-iw talti aql-ay neqqim i llaz, c'est pas normal car ça ne doit pas fonctionner comme ça, yerna ur ilaq ara ad tili d timetlit, urilaq ara ad tili d ddewla ara t-id-yefken ad ak-inin yyay, non, non hwağey adlis ad tenz ad awiy lheq-is daya., ad truħeđ yer Fransa ney ad truħeđ anida i ak-d-yehwa, yiwen ma yura yessufey-d deg albeed n tezrigin, tizrigt-nni tessečč arraw-is, win yura-n yessečč arraw-is, yernu dqeqs-is yezmer ad yeffey di lehşab-is bien comme il faut, sans que l'état

l'aide, et ici c'est un peu politique, car ici il faut que ça soit le ministre de la culture qui doit vous donner de l'argent et moi je n'en veut pas acku ad taruḍ ayen i d-as-yehwa, ma iεğeb-it lḥal et tout ça ce n'est pas normal, donc la vraie liberté est l'organisation d'un marché de l'édition, la protection des droits d'auteur, les vrais droits d'auteur, pas ceux distribués par ceci ou par cela, non, non! C'est une question cruciale, parce que l'indépendance c'est l'argent, si votre métier vous rapporte de quoi vous nourrir, de quoi nourrir vos enfants, vous êtes indépendant, si vous êtes dépendant de quelqu'un d'autre pour votre propre vie, pour votre propre survie, vous ne serez jamais indépendant, vous n'écrirez jamais la réalité, vous allez écrire la réalité de celui qui vous finance et ça ce n'est pas bien, un artiste doit être libre, il ne doit pas être super riche mais il doit être libre, si vous commencez à écrire quelque chose, vous devez au moins espérer que ça se vende, et ne pas financer de votre poche, parce qu'actuellement la plupart des auteurs que je connais payent de leurs poches, moi-même je fais une émission sur la radio et je paye de ma poche, si je ramène un invité sur le plateau c'est moi qui dois m'en occuper. C'est vrai qu'on me paye mais si je vous dis combien, des fois c'est presque ou un peu moins que la somme que je dépense, et ce n'est pas normal ça. Donc la question des droits, la question du coût du livre est primordiale.

Dacu i ak-yeğgan tferneḍ tasuqqilt i udlis-a « *Le sommeil du juste* »macci i wayeḍ?, Acu izerrer fell-ak ?

Quand j'étais au collège, moi et mon cousin (Omar), à l'âge de onze ans à peu près, c'est là qu'on a commencé à lire des choses sérieuses et à échanger des livres avec d'autres élèves, parce que juste avant on lisait la bibliothèque rose, verte, c'était des histoires pour enfants yiwen wass wwin-ay-d sin ungalen n Mouloud Mammeri, "*La colline oubliée*" et "*Le sommeil du juste*", Nekk isaḥ-iyi-d "*Le sommeil du juste*", depuis que j'ai plongé deg-s leemer i-d-ffiyey, jusqu'à maintenant, c'est un monde, c'est une atmosphère, c'est un univers... Non c'est un multivers, parce qu'il y a plusieurs univers à l'intérieur, on retrouve des mondes complètement différents, qui peuvent aller de scènes étranges de guerres atroces, des gens qui meurent de soif, et puis on s'en fout qu'ils soient allemands, français, kabyles, d'ailleurs ce mélange de langues, Mammeri en a fait même une scène, là où Arezki est rentré dans une ferme cria « Anda llan Lalman », il s'adressa aux allemands en kabyle, donc il y a les scènes poignantes de guerres, il y a des scènes de bistros parisiens, il y a des scènes n tkerrza n zik, macci takerza n les année 50, takerza n trois siècles avant, c'est celle des ancêtres, la ferme de Toudert, qui ressemble étrangement aux fermes de coton, on dirait 1860 dans

le Nebraska, aux États-Unis, c'est un peu la guerre de susception mais entre cousins, c'est inimaginable tout ce qu'on peut trouver comme intertextualité, il y a des scènes qui nous rappellent « Autant en emporte le vent ». Il y a des scènes d'une étrangeté incroyable, on dirait que Mouloud Mammeri dans ce roman avait plongé dans le passé et le présent à la fois par exemple sur cette scène quand il dit « yewwi-d tafat, on imagine que ce n'est pas de Lounes le personnage dont il parle, on imagine qu'il parle de Matoub Lounes, il y a des scènes comme ça on dirait ijbed-iten--id seguseggas n 2001, je vous lis ça, mais quand on découvre ça, d'abord on le découvre en français et puis on le découvre en kabyle, la mort de Lounes melmi kan, et puis on se dit il parle de qui, il parle de quoi... C'est un livre étonnant, extraordinaire. Sa traduction, traduction c'est beaucoup dire, c'est plutôt un essai de traduction vers le kabyle, ce n'est pas aussi simple, ça reste un essai de traduction, ilaq ad ilint beaucoup d'autres traductions, par d'autres personnes pour comprendre exactement, « *Le sommeil du juste* » est aussi difficile en français, il y a beaucoup de philosophie à l'intérieur comme par exemple les lettres que Arezki écrivait pour son enseignant Mr Poiré, c'est difficile de les traduire, llan sin ibardan, soit on prend le chemin des néologismes et on en reste là, sans se soucier qu'il y ai compréhension ou pas. Donc on plonge dans « *Le sommeil du juste* » comme plonger dans un océan, c'est un petit livre par la taille mais dont les univers sont multiples, profonds, lumineux, extraordinaires. Le personnage Arezki traverse un siècle perturbé, un siècle de guerre mondial, il traverse aussi une période charnière n teqbaylit mazali-tt tettef di zik, takerza, akal, tazemmurt, et la rentrée dans la modernité avec l'école, le français, les instituteurs, la culture, avec le livre surtout. On peut même dire que c'est un personnage, dans "Le sommeil du juste" c'est le livre, Mammeri parle beaucoup du livre au pluriel, parle beaucoup d'écriture au pluriel. Arezki écrit, il a toujours un petit carnet bleu, qu'il a toujours dans sa poche, il écrit beaucoup et lit beaucoup, il y a une scène où il brûle ses livres, c'est un passage très important, on appelle ça dans la littérature en général l'autodafé, c'est significatif, d'ailleurs je l'ai fait dans mon autre roman « NnaΓ ni », c'est un hommage, un clin d'œil, une référence au « *Sommeil du juste* ».

Amek almi i s-tefkiđ azwel agi "Taguni n win iyezzen"?

Parce que ulac anwa nniden ara as-yefken azwel-agi, j'ai eu des milliers de critiques par rapport au titre, il faut qu'il y ait polémique, il faut qu'il y ait recherches de sens, il faut qu'il y ait attaque et défense mais de grands noms de la littérature, m'ont reproché de ne pas avoir utilisé ides, tirga, mon titre se défend très bien mais j'imagine que plus tard peut être beaucoup de gens iront chercher acu akk i d nniy yef uzwel-agi, ça ferait peut être un travail sérieux, on a eu des dialogues avec beaucoup de personnes, on a eu des conversations très intéressantes, et j'ai insisté quand c'était des échanges par écrit sur les réseaux sociaux en générale mais en kabyle.

Taguni macchi d ides , yella deg-s uzargen (g n), c'est se mettre à l'horizontal, et se mettre à l'horizontal ça ne veut pas dire dormir mais plutôt s'allonger , il y a une différence entre dormir et s'allonger, quand on est seulement allonger, on a le cerveau qui fonctionne, on pense d acu i xedmey amek ... iyezza di teqbaylit lmeena-s teyezzi-d-as c'est un mot complexe , mi ara tinnið teyezzi-d-as i yiwen c'est que txemmem-d tu l'a jugé, tuffit yeðlem , tetekkad-as, tenni-d-as cah, il y a plusieurs actions, ce titre renvoie à ça " ...tzemreð ad tegned a Mass anezzarfu: yelha seld taguni n win iyezzen ad d-tas tguni n teydemt."

MAMMARI en utilisant ce titre "*Le sommeil du juste*" ce n'était pas lui qui l'avait créé, c'est une phrase célèbre qui a été dite par « VICTOR HUGO » dans les misérables. C'était une réponse pour lui à « VICTOR HUGO », c'était quand-même le symbole du poète du siècle, ulac yef win ur d-yehdir ara marins, éboueurs, les pauvres... c'est le défenseur des opprimés, c'est vraiment l'humanisme français à son comble pourtant quand il a fallu parler de l'Algérie la position de HUGO est une position misérable, en disant que c'était un peuple de sauvages que nous devons civiliser. Ce livre parle de la vision qu'a la France de nous, de dire que nous sommes des sauvages et que nous ne sommes pas civilisés, et les livres n'ont pas parlé de nous, nous sommes déclasser dans ce livre. Le titre "*Le sommeil du juste*" c'est un titre qui évoque HUGO et qui évoque l'exclusion qu'avait HUGO par rapport au peuple algérien et par rapport à son existence dans la civilisation ou pas. « VICTOR HUGO » a utilisé "*le sommeil du juste*" dans une scène très célèbre

Mon seigneur bienvenue , c'est l'histoire d'un prêtre, un homme de Dieu, un homme d'une extrême bonté , et « JEAN VALJEAN » était un géant du moins physiquement et puis à cette période même mentalement , il avait faim et avait volé un morceau de pain , on l'a condamné à 20 ans de prison, c'est là qu'il est devenu encore plus féroce, il s'évade de prison, cette nuit-là il a été accueilli par Monseigneur bienvenue, il lui ouvre les portes de sa maison, ils mangèrent ensemble à table, à l'heure d'aller dormir « JEAN VALJEAN » se lève et décide d'aller voler tout ce que Monseigneur bienvenue avait comme choses de valeur mais avant cela il voulait d'abords le tuer, en ouvrant la porte de la chambre de Monseigneur bienvenue il le vit endormi sur son lit, tiziri tædda-d si ttaq teðwa-d udem-is le visage d'un innocent, et Monseigneur bienvenue dormait du sommeil du juste c'est là qu'il y a la phrase charnière, la phrase clé, le sommeil de celui qui a voulu civilisé un sauvage. « JEAN VALJEAN » devant le spectacle de l'innocence de celui qui dort du sommeil du juste yenya le monstre qui existait à l'intérieur de lui c'est pour cela MAMMARI lui dit *Le sommeil du juste*, si vous dormez du sommeil du juste, si vous croyez que c'est facile, que c'est permis, que ce n'est rien de tuer toute une nation et puis dormir du sommeil du juste, parce que je ne suis pas dans tes livres, parce que je ne suis pas civilisé, que je suis tuable, que je suis assassinable et puis

vous allez dormir en vous disant cah yezzaŷ-as c'est toutes ces idées-là qui sont contenues dans un titre. Ce livre est divisé en quatre parties et chaque titre annonce la couleur, c'est une guerre de religion déguisé, le père le fils le saint esprit (l'ange) et à la fin on ira tous au paradis.

Acu d iswi seg tsuqilt-agi, d anerni n tutlayt tamaziyt ney akken ad tgerbeḍ udem n wungal i yimeyriyen ney ahat llan yiswan nniḍen?

Iswi-inu akken ad t-fehmen, akken ad t-fehmeŷ nekk d amezwaru , traduire c'est comprendre dans deux langues différentes, c'est aller chercher des sens, quand on traduit à chaque phrase on se pose une question, il y a d'abord la tentation, la tentation de céder, à la facilité de traduire mot pour mot, mais après quand tu relis tu te dis que non ce n'est pas ça qu'il veut dire , quand on traduit il faut d'abord lire toute l'œuvre plusieurs fois, pour comprendre et puis il y a pleins de choses qu'il faut macérer, quand on est écrivain on crée, on peut créer la scène qu'on veut. Quand on voit un tableau de peinture qui est beau si on remarque ce qui nous plait sur ce tableau cela lui enlève son charme mais si on le sait pas, quand ça reste dans le flou, parce que quand on a gagné c'est bon ça n'a plus de valeur, c'est beaucoup plus les points d'interrogations qui sont attirants, le mystère. Ce sont mes premières expériences, je n'ai jamais consacré de temps à un livre comme je l'ai consacré au « Sommeil du juste » et avec cette traduction je pense que j'ai peut être compris ce qu'il voulait réellement dire, et puis c'est une réponse à mon cousin « Omar » qui me disait que « *La colline oubliée* » était mieux que « *Le sommeil du juste* » , pour moi il n'y a pas meilleur preuve que ça . J'ai lu « *La colline oubliée* » je l'ai même vu en Film mais ça ne me bouleverse pas tant.

D acu-ten uguren i d mmugreḍ ?

Ulac uguren, ça a toujours été un plaisir, mi ara d nadiŷ yef umeslay ara d-yawin anamek isea lbenna wahd-s, on passe des nuits entières à parler d'un mot avec "Said CHEMAKH», "Boukhalfa LAOUARI" ... C'est un plaisir

Teyrid yakkan yef tsuqilt?

Non, xeddmey-tt et toute la différence est là sneŷ taqbaylit , moi je connais des traductologues qui n'ont jamais rien traduit , moi je suis un traducteur , je traduis, maintenant j'invite s'il y a des traductologues a voir mes procédés mais je ne veux pas perdre mon temps à voir les procédés de traductologies cela ne m'intéresse pas, moi je sais il y'a un écrit en français mais écrit par un kabyle donc déjà il y a l'esprit kabyle, moi je maîtrise un peu le français, et je connais le kabyle pour le traduire vers le kabyle, pourquoi chercher à étudier la traduction , ça n'a pas de sens.

D acu-tt tarrayt i tsremsed di tsuqilt-ik?

Je ne connais pas combien de méthodes existent, moi je connais qu'une seule méthode sney tasuqqilt n wul fehmeɣ cwiṭ deg-s yella anda ruhey-as awal awal ,yella anda tafyirt tafyirt , yella anda ad tbedled awalen akken ad thazed anamek, je ne peux pas dire que j'ai suivi une méthode, j'essaie de comprendre le maximum, aller vers le cœur de l'idée , j'essaie de la transmettre tout en collant le mieux possible au maximum au texte original, mais si on s'éloigne de l'idée on est foutu, c'est créer un autre roman.

D acu-ten wallalen i d tesqedceḍ deg yixeddim-agi?

Le grand dictionnaire de Abd El Hafid IDRRAS m'a été d'un grand secours, le dictionnaire de Dda Lmouloud aussi akken i t-yesnerna Habib Allah MANSOURI mebla ma tuy Madghis Umadi qui a créé une application qui est super, un dictionnaire sur téléphone, yella yiwen dayen yaetih ssaḥa, on ne pourra jamais assez les remercier ces gens-là, jamais, jamais, c'est BILL GATES.

Amek i d ak-d-yussa yixeddim-agi ? yeshel neɣ yewæer ?

C'est un plaisir, nekk axeddim am wagi macci d ixeddim anwa i yesstufan, axater malheureusement ilaq bnadem ad yečč aɣrum, mais asmi ara yestaf bunaddem ad yelhu akk d tiggad-agi c'est un plaisir, donc macci kan ad iniɣ yeshel, c'est une aventure, une belle aventure.

Achal n wakud i d tetfeḍ akken i d suqled ungal-agi?

Je ne sais pas, en termes de temps! Ça ne se calcule pas, c'est des lectures, des relectures du texte original, si je calcule tout ça, ça pourrait peut-être prendre 20 ans, ça prend 40 ans. Moi je rêvais de le traduire depuis mes 11 ans et je l'ai fait à 45 ans, une différence de 34 ans et durant ces 34 ans je ne dirais pas chaque jour mais il n'y a pas une semaine ou je ne pense pas aux personnages Arezqi, Sliman, Lyaqut...

D acu i d tayawsa i d-ak- iæjben deg ungal-agi ?

Il a un style différent, le style narratif, les allusions, la présence de plusieurs univers et quand on voit la différence qu'il y a entre elles on s'attendrait à voir quelque chose d'hétérogène et puis tout ça colle, tout ça marche. C'est énorme et puis aussi il y'a beaucoup d'autobiographie, pour connaître MAMMERI il faut connaître Arezqi car dans chaque histoire que MAMMERI écrit un personnage le représente, et ce livre tourne beaucoup autour de la littérature, c'est roman de romancier. C'est un livre très philosophique tout en restant encre dans le réel, il y a aussi beaucoup d'humour mais un humour d'une finesse, c'est ça la littérature, c'est arriver à faire rire un siècle après sa mort.